

716 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Ausgedruckt am 22. 11. 1988

Regierungsvorlage

Internationaler Fernmeldevertrag (Nairobi, 1982) samt Anlagen 1 bis 3, Schlußprotokoll, Zusatzprotokollen I bis VII, ergänzt durch die Vollzugsordnungen für den Telegrafendienst, für den Telefondienst und für den Funkdienst, sowie Fakultatives Zusatzprotokoll und Vorbehalte der Republik Österreich

Hinsichtlich des Teiles II des Internationalen Fernmeldevertrages (Nairobi, 1982), der Anlagen 1 bis 3, des Schlußprotokolls, der Zusatzprotokolle I bis VII, der Vollzugsordnungen für den Telegrafendienst, für den Telefondienst und für den Funkdienst und des Fakultativen Zusatzprotokolls ist gemäß § 23 Abs. 2 Geschäftsordnung von der Vervielfältigung und Verteilung Abstand genommen worden.

Die gesamte Vorlage liegt jedoch in der Parlamentsdirektion zur Einsichtnahme auf.

(Übersetzung)

Convention internationale des Télécommunications

Première Partie

Dispositions fondamentales

Préambule

- 1 En reconnaissant pleinement à chaque pays le droit souverain de réglementer ses télécommunications et compte tenu de l'importance croissante des télécommunications pour la sauvegarde de la paix et le développement social et économique de tous les pays, les plénipotentiaires des gouvernements contractants, ayant en vue de faciliter les relations pacifiques et la coopération entre les peuples par le bon fonctionnement des télécommunications ont, d'un commun accord, arrêté la présente Convention, qui est l'instrument fondamental de l'Union internationale des télécommunications.

CHAPITRE I

Composition, objet et structure de l'Union

Article 1

Composition de l'Union

- 2 1. L'Union internationale des télécommunications se compose de Membres qui, eu égard au principe d'universalité et à l'intérêt qu'il y a à ce que la participation à l'Union soit universelle, sont:

Internationaler Fernmeldevertrag

Teil I

Grundlegende Bestimmungen

Präambel

- 1 In voller Anerkennung des uneingeschränkten Rechts jedes Landes, sein Fernmeldewesen zu regeln, und angesichts der wachsenden Bedeutung des Fernmeldewesens für die Wahrung des Friedens und die soziale und wirtschaftliche Entwicklung aller Länder haben die Bevollmächtigten der Vertragsregierungen in gegenseitigem Einvernehmen diesen Vertrag geschlossen, um die friedlichen Beziehungen und die Zusammenarbeit zwischen den Völkern durch einen gut arbeitenden Fernmeldedienst zu erleichtern; dieser Vertrag ist die grundlegende Urkunde der Internationalen Fernmeldeunion.

KAPITEL I

Zusammensetzung, Zweck und Aufbau der Union

Artikel 1

Zusammensetzung der Union

- 2 1. Im Hinblick auf das Prinzip der Universalität, das die Teilnahme aller Länder an der Arbeit der Union wünschenswert macht, sind Mitglieder der Internationalen Fernmeldeunion

2

716 der Beilagen

- | | | |
|---|--|-------------------------------------|
| <p>3 a) tout pays énuméré dans l'annexe 1, qui signe et ratifie la Convention ou adhère à cet Acte;</p> <p>4 b) tout pays non énuméré dans l'annexe 1, qui devient Membre des Nations Unies et adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 46;</p> <p>5 c) tout pays souverain non énuméré dans l'annexe 1, et non Membre des Nations Unies, qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 46, après que sa demande d'admission en qualité de Membre de l'Union a été agréée par les deux tiers des Membres de l'Union.</p> <p>6 2. En application des dispositions du numéro 5, si une demande d'admission en qualité de Membre est présentée dans l'intervalle de deux Conférences de plénipotentiaires, par la voie diplomatique et par l'entremise du pays où est fixé le siège de l'Union, le secrétaire général consulte les Membres de l'Union; un Membre sera considéré comme s'étant abstenu s'il n'a pas répondu dans le délai de quatre mois à compter du jour où il a été consulté.</p> | <p>a) alle in der Anlage 1 aufgeführten Länder, die diesen Vertrag unterzeichnen und ratifizieren oder diesem Vertrag beitreten;</p> <p>b) alle Länder, die nicht in der Anlage 1 aufgeführt sind, die aber Mitglied der Vereinten Nationen werden und diesem Vertrag nach Artikel 46 beitreten;</p> <p>c) alle souveränen Länder, die nicht in der Anlage 1 aufgeführt und nicht Mitglied der Vereinten Nationen sind, die aber diesem Vertrag nach Artikel 46 beitreten, nachdem ihrem Antrag auf Aufnahme als Mitglied der Union von zwei Dritteln der Mitglieder der Union zugestimmt worden ist.</p> <p>2. Wenn zwischen zwei Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten ein Antrag auf Aufnahme als Mitglied auf diplomatischem Wege und durch Vermittlung des Landes, in dem die Union ihren Sitz hat, gestellt wird, befragt der Generalsekretär die Mitglieder der Union in Anwendung der Bestimmungen der Nummer 5; antwortet ein Mitglied nicht binnen vier Monaten, von dem Tag an gerechnet, an dem es befragt wurde, so gilt dies als Stimmenthaltung.</p> | <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> |
|---|--|-------------------------------------|

Article 2

Droits et obligations des Membres

- 7 1. Les Membres de l'Union ont les droits et sont soumis aux obligations prévues dans la Convention.
- 8 2. Les droits des Membres, en ce qui concerne leur participation aux conférences, réunions et consultations de l'Union, sont les suivants:
- 9 a) tout Membre a le droit de participer aux conférences de l'Union, est éligible au Conseil d'administration et a le droit de présenter des candidats aux postes de fonctionnaires élus de tous les organes permanents de l'Union;
- 10 b) tout Membre a, sous réserve des dispositions des numéros 117 et 179, droit à une voix à toutes les conférences de l'Union, à toutes les réunions des Comités consultatifs internationaux et, s'il fait partie du Conseil d'administration, à toutes les sessions de ce Conseil;
- 11 c) tout Membre a, sous réserve des dispositions des numéros 117 et 179, également droit à une voix dans toute consultation effectuée par correspondance.

Article 3

Siège de l'Union

- 12 Le siège de l'Union est fixé à Genève.

Artikel 2

Rechte und Pflichten der Mitglieder

- 7 1. Die Mitglieder der Union haben die Rechte und Pflichten, die in diesem Vertrag vorgesehen sind.
- 8 2. Hinsichtlich der Teilnahme an den von der Union durchgeführten Konferenzen, Tagungen und Befragungen haben die Mitglieder folgende Rechte:
- 9 a) jedes Mitglied hat das Recht, an den Konferenzen der Union teilzunehmen; es kann in den Verwaltungsrat gewählt werden und hat das Recht, Kandidaten für das Amt der gewählten Beamten aller ständigen Organe der Union vorzuschlagen;
- 10 b) vorbehaltlich der Nummern 117 und 179 hat jedes Mitglied das Recht auf eine Stimme bei allen Konferenzen der Union, bei allen Tagungen der Internationalen Beratenden Ausschüsse und, wenn es Mitglied des Verwaltungsrats ist, bei allen Sitzungsperioden dieses Rats;
- 11 c) vorbehaltlich der Nummern 117 und 179 hat jedes Mitglied auch bei allen schriftlichen Befragungen das Recht auf eine Stimme.

Artikel 3

Sitz der Union

- Sitz der Union ist Genf.

12

716 der Beilagen

3

Article 4

Objet de l'Union

Artikel 4

Zweck der Union

- | | |
|--|---|
| <p>13 1. L'Union a pour objet:</p> <p>14 a) de maintenir et d'étendre la coopération internationale entre tous les Membres de l'Union pour l'amélioration et l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes, ainsi que de promouvoir et d'offrir l'assistance technique aux pays en développement dans le domaine des télécommunication;</p> <p>15 b) de favoriser le développement de moyens techniques et leur exploitation la plus efficace, en vue d'augmenter le rendement des services de télécommunication, d'accroître leur emploi et de généraliser le plus possible leur utilisation par le public;</p> <p>16 c) d'harmoniser les efforts des nations vers ces fins.</p> <p>17 2. A cet effet et plus particulièrement, l'Union:</p> <p>18 a) effectue l'attribution des fréquences du spectre radioélectrique et l'enregistrement des assignations de fréquence, de façon à éviter les brouillages préjudiciables entre les stations de radiocommunications des différents pays;</p> <p>19 b) coordonne les efforts en vue d'éliminer les brouillages préjudiciables entre les stations de radiocommunication des différents pays et d'améliorer l'utilisation du spectre des fréquences;</p> <p>20 c) encourage la coopération internationale en vue d'assurer l'assistance technique aux pays en développement ainsi que la création, le développement et le perfectionnement des installations et des réseaux de télécommunication dans les pays en développement par tous les moyens à sa disposition, y compris sa participation aux programmes appropriés des Nations Unies et l'utilisation de ses propres ressources, selon les besoins;</p> <p>21 d) coordonne les efforts en vue de permettre le développement harmonieux des moyens de télécommunication, notamment ceux faisant appel aux techniques spatiales, de manière à utiliser au mieux les possibilités qu'ils offrent;</p> <p>22 e) favorise la collaboration entre ses Membres en vue de l'établissement de tarifs à des niveaux aussi bas que possible, compatibles avec un service de bonne qualité et une gestion financière des télécommunications saine et indépendante;</p> | <p>1. Zweck der Union ist,</p> <p>a) die internationale Zusammenarbeit zwischen allen Mitgliedern der Union im Hinblick auf die Verbesserung und den zweckmäßigen Einsatz der Fernmeldeeinrichtungen aller Art zu erhalten und auszubauen und die technische Hilfe auf dem Gebiet des Fernmeldewesens für die Entwicklungsländer zu fördern und sie ihnen anzubieten;</p> <p>b) die Entwicklung technischer Mittel und ihre wirksamste Nutzung zu fördern, um die Leistung und die Verwendungsmöglichkeiten der Fernmeldedienste zu steigern und diese Dienste soweit wie möglich der Öffentlichkeit zugänglich zu machen;</p> <p>c) die Bemühungen der Nationen, diese Ziele zu erreichen, miteinander in Einklang zu bringen.</p> <p>2. Zu diesem Zweck übernimmt die Union insbesondere folgende Aufgaben:</p> <p>a) Sie weist die Frequenzen des Funkfrequenzspektrums zu und registriert die Frequenzteilungen, damit schädliche Störungen zwischen den Funkstellen der verschiedenen Länder vermieden werden;</p> <p>b) sie koordiniert die Bemühungen, schädliche Störungen zwischen den Funkstellen der verschiedenen Länder zu beseitigen und die Nutzung des Funkfrequenzspektrums zu verbessern;</p> <p>c) sie fördert die internationale Zusammenarbeit, um den Entwicklungsländern technische Hilfe zu leisten und um sicherzustellen, daß die Errichtung und Entwicklung sowie die Verbesserung der Fernmeldeeinrichtungen und -netze in den Entwicklungsländern mit allen ihr zur Verfügung stehenden Mitteln vorangetrieben wird; dazu gehört im Bedarfsfall auch ihre Teilnahme an den entsprechenden Programmen der Vereinten Nationen und der Einsatz ihrer eigenen Ressourcen;</p> <p>d) sie koordiniert die Bemühungen um eine harmonische Entwicklung der Fernmeldeanlagen, besonders derjenigen, die mit den Welttraumfunktechniken in Zusammenhang stehen, damit die Möglichkeiten, die diese Anlagen bieten, bestmöglich ausgenutzt werden können;</p> <p>e) sie fördert die Zusammenarbeit zwischen ihren Mitgliedern zur Festsetzung möglichst niedriger Gebühren, soweit diese mit einem Dienst hoher Güte und einer gesunden und unabhängigen Finanzwirtschaft im Fernmeldewesen vereinbar sind;</p> |
|--|---|

- 23 f) provoque l'adoption de mesures permettant d'assurer la sécurité de la vie humaine par la coopération des services de télécommunication;
- 24 g) procède à des études, arrête des réglementations, adopte des résolutions, formule des recommandations et des vœux, recueille et publie des informations concernant les télécommunications.

Article 5

Structure de l'Union

- 25 L'Union comprend les organes suivants:
- 26 1. la Conférence de plénipotentiaires, organe suprême de l'Union;
- 27 2. les conférences administratives;
- 28 3. le Conseil d'administration;
- 29 4. les organes permanents désignés ci-après:
- 30 a) le Secrétariat général;
- 31 b) le Comité international d'enregistrement des fréquences (IFRB);
- 32 c) le Comité consultatif international des radiocommunications (CCIR);
- 33 d) le Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (CCITT).

Article 6

Conférence de plénipotentiaires

- 34 1. La Conférence de plénipotentiaires est composée de délégations représentant les Membres. Elle est normalement convoquée tous les cinq ans et, de toute façon, l'intervalle entre les Conférences de plénipotentiaires successives n'excède pas six ans.
- 35 2. La Conférence de plénipotentiaires:
- 36 a) détermine les principes généraux que doit suivre l'Union pour atteindre les objectifs énoncés à l'article 4 de la présente Convention;
- 37 b) examine le Rapport du Conseil d'administration relatant l'activité de tous les organes de l'Union depuis la dernière Conférence de plénipotentiaires;
- 38 c) établit les bases du budget de l'Union ainsi que le plafond de ses dépenses pour la période allant jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires, après avoir examiné tous les aspects pertinents de l'activité de l'Union durant cette période, y compris le programme des conférences et réunions et tout autre plan à moyen terme présenté par le Conseil d'administration;
- 39 d) formule toutes directives générales concernant les effectifs de l'Union et fixe, au besoin,

- f) sie veranlaßt die Annahme von Maßnahmen, die durch die Zusammenarbeit der Fernmeldedienste die Sicherheit des menschlichen Lebens gewährleisten;
- g) sie befaßt sich mit Studien, erläßt Vorschriften, nimmt Entschlüsse an, arbeitet Empfehlungen und Begehren aus und sammelt und veröffentlicht Informationen über das Fernmeldewesen.

Artikel 5

Aufbau der Union

- Die Union umfaßt folgende Organe:
1. Die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten als oberstes Organ der Union;
2. die Verwaltungskonferenzen;
3. den Verwaltungsrat;
4. die nachstehend aufgeführten ständigen Organe:
- a) das Generalsekretariat;
- b) den Internationalen Ausschuß für Frequenzregistrierung (IFRB);
- c) den Internationalen Beratenden Ausschuß für den Funkdienst (CCIR);
- d) den Internationalen Beratenden Ausschuß für den Telegraf- und Telefondienst (CCITT).

Artikel 6

Konferenz der Regierungsbevollmächtigten

1. Die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten besteht aus Delegationen, welche die Mitglieder vertreten. Sie wird normalerweise alle fünf Jahre einberufen, jedoch darf der Zeitabstand zwischen den aufeinanderfolgenden Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten auf keinen Fall sechs Jahre überschreiten.
2. Die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten
- a) legt die allgemeinen Grundsätze fest, nach denen die Union die in Artikel 4 dieses Vertrags aufgeführten Ziele verfolgen muß;
- b) prüft den Bericht des Verwaltungsrats über die Tätigkeit aller Organe der Union seit der letzten Konferenz der Regierungsbevollmächtigten;
- c) erstellt die Grundlagen für das Budget der Union und setzt den Höchstbetrag ihrer Ausgaben für die Zeit bis zur nächsten Konferenz der Regierungsbevollmächtigten fest, nachdem sie alle maßgeblichen Gesichtspunkte der Tätigkeit der Union während dieser Zeit geprüft hat, einschließlich des Programms der Konferenzen und Tagungen sowie jedes anderen mittelfristigen Planes, der vom Verwaltungsrat vorgelegt wird;
- d) erläßt alle den Personalbestand der Union betreffenden allgemeinen Richtlinien und

716 der Beilagen

5

les traitements de base, les échelles de traitements et le régime des indemnités et pensions de tous les fonctionnaires de l'Union;

- 40 e) examine les comptes de l'Union et les approuve définitivement s'il y a lieu;
- 41 f) élit les Membres de l'Union appelés à composer le Conseil d'administration;
- 42 g) élit le secrétaire général et le vice-secrétaire général et fixe la date à laquelle ils prennent leurs fonctions;
- 43 h) élit les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences et fixe la date à laquelle ils prennent leurs fonctions;
- 44 i) élit les directeurs des Comités consultatifs internationaux et fixe la date à laquelle ils prennent leurs fonctions;
- 45 j) révisé la Convention si elle le juge nécessaire;
- 46 k) conclut ou révisé, le cas échéant, les accords entre l'Union et les autres organisations internationales, examine tout accord provisoire conclu par le Conseil d'administration au nom de l'Union avec ces mêmes organisations et lui donne la suite qu'elle juge convenable;
- 47 l) traite toutes les autres questions de télécommunication jugées nécessaires.

setzt im Bedarfsfall für das gesamte Personal der Union die Grundgehälter, die Gehaltsstufen und das System für die Zulagen und Pensionen fest;

- e) prüft die Rechnungslegung der Union und genehmigt sie gegebenenfalls endgültig;
- f) wählt die Mitglieder der Union, die den Verwaltungsrat bilden sollen;
- g) wählt den Generalsekretär und den Vizegeneralsekretär und setzt den Zeitpunkt ihres Amtsantritts fest;
- h) wählt die Mitglieder des Internationalen Ausschusses für Frequenzregistrierung und setzt den Zeitpunkt ihres Amtsantritts fest;
- i) wählt die Direktoren der Internationalen Beratenden Ausschüsse und setzt den Zeitpunkt ihres Amtsantritts fest;
- j) revidiert den Vertrag, wenn sie es für nötig hält;
- k) schließt oder revidiert gegebenenfalls die Abkommen zwischen der Union und den übrigen internationalen Organisationen, prüft jedes vom Verwaltungsrat im Namen der Union mit diesen Organisationen geschlossene vorläufige Abkommen und entscheidet darüber nach ihrem Ermessen;
- l) behandelt alle anderen für notwendig erachteten Fragen des Fernmeldewesens.

Article 7

Conférences administratives

- 48 1. Les conférences administratives de l'Union comprennent:
- 49 a) les conférences administratives mondiales;
- 50 b) les conférences administratives régionales.
- 51 2. Les conférences administratives sont normalement convoquées pour traiter de questions de télécommunication particulières. Seules les questions inscrites à leur ordre du jour peuvent y être débattues. Les décisions de ces conférences doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la Convention. Lors de la prise des résolutions et décisions, les conférences administratives devraient tenir compte des répercussions financières prévisibles et doivent s'efforcer d'éviter de prendre telles résolutions et décisions qui peuvent entraîner le dépassement des limites supérieures des crédits fixées par la Conférence de plénipotentiaires.
- 52 3. (1) L'ordre du jour d'une conférence administrative mondiale peut comporter:
- 53 a) la révision partielle des Règlements administratifs énumérés au numéro 643;
- 54 b) exceptionnellement, la révision complète d'un ou plusieurs de ces Règlements;

Artikel 7

Verwaltungskonferenzen

- 1. Verwaltungskonferenzen der Union sind:
- a) Weltweite Verwaltungskonferenzen,
- b) regionale Verwaltungskonferenzen.
- 2. Die Verwaltungskonferenzen werden in der Regel zur Behandlung besonderer Fragen des Fernmeldewesens einberufen. Auf diesen Konferenzen dürfen nur die Fragen besprochen werden, die auf der Tagesordnung stehen. Die Beschlüsse dieser Konferenzen müssen in jedem Fall den Bestimmungen des Vertrags entsprechen. Wenn die Verwaltungskonferenzen Entschlüsse annehmen und Beschlüsse fassen, sollten sie die voraussehbaren finanziellen Auswirkungen berücksichtigen und müssen bestrebt sein, möglichst keine Entschlüsse anzunehmen und keine Beschlüsse zu fassen, welche die Überschreitung der von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten festgesetzten Höchstgrenzen der Mittel zur Folge haben können.
- 3. (1) Die Tagesordnung einer weltweiten Verwaltungskonferenz kann folgende Punkte enthalten:
- a) Die teilweise Revision der in der Nummer 643 aufgeführten Vollzugsordnungen;
- b) ausnahmsweise die vollständige Revision einer oder mehrerer dieser Vollzugsordnungen;

- 55 c) toute autre question de caractère mondial relevant de la compétence de la conférence.
- 56 (2) L'ordre du jour d'une conférence administrative régionale ne peut porter que sur des questions de télécommunication particulières de caractère régional, y compris des directives destinées au Comité international d'enregistrement des fréquences en ce qui concerne ses activités intéressant la région dont il s'agit, à condition que ces directives ne soient pas contraires aux intérêts d'autres régions. En outre, les décisions d'une telle conférence doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions des Règlements administratifs.
- c) jede andere Frage von weltweitem Interesse, für welche die Konferenz zuständig ist.
- (2) Die Tagesordnung einer regionalen Verwaltungskonferenz darf nur besondere Fragen des Fernmeldewesens von regionalem Interesse enthalten, einschließlich der Richtlinien, die dem Internationalen Ausschuss für Frequenzregistrierung für seine Tätigkeit in bezug auf die betreffende Region gegeben werden sollen, vorausgesetzt, daß diese Richtlinien den Interessen anderer Regionen nicht zuwiderlaufen. Außerdem müssen die Beschlüsse einer solchen Konferenz in jedem Fall den Bestimmungen der Vollzugsordnungen entsprechen.

Article 8

Conseil d'administration

- 57 1. (1) Le Conseil d'administration est composé de quarante et un Membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires en tenant compte de la nécessité d'une répartition équitable des sièges du Conseil entre toutes les régions du monde. Sauf dans les cas de vacances se produisant dans les conditions spécifiées par le Règlement général, les Membres de l'Union élus au Conseil d'administration remplissent leur mandat jusqu'à la date à laquelle la Conférence de plénipotentiaires procède à l'élection d'un nouveau Conseil. Ils sont rééligibles.
- 58 (2) Chaque Membre du Conseil désigne pour siéger au Conseil une personne qui peut être assistée d'un ou plusieurs assesseurs.
- 59 2. Le Conseil d'administration établit son propre règlement intérieur.
- 60 3. Dans l'intervalle qui sépare les Conférences de plénipotentiaires, le Conseil d'administration agit en tant que mandataire de la Conférence de plénipotentiaires dans les limites des pouvoirs délégués par celle-ci.
- 61 4. (1) Le Conseil d'administration est chargé de prendre toutes mesures pour faciliter la mise à exécution; par les Membres, des dispositions de la Convention, des Règlements administratifs, des décisions de la Conférence de plénipotentiaires et, le cas échéant, des décisions des autres conférences et réunions de l'Union ainsi que d'accomplir toutes les autres tâches qui lui sont assignées par la Conférence de plénipotentiaires.
- 62 (2) Il définit chaque année la politique d'assistance technique conformément à l'objet de l'Union.
- 63 (3) Il assure une coordination efficace des activités de l'Union et exerce un contrôle financier effectif sur les organes permanents.
1. (1) Der Verwaltungsrat besteht aus einundvierzig Mitgliedern der Union; sie werden von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten gewählt, wobei der Notwendigkeit einer gerechten Verteilung der Sitze dieses Rats auf alle Regionen der Erde Rechnung zu tragen ist. Mit Ausnahme der Fälle, in denen Sitze unter den in der Allgemeinen Geschäftsordnung aufgeführten Bedingungen frei werden, üben die in den Verwaltungsrat gewählten Mitglieder der Union ihr Amt bis zu dem Zeitpunkt aus, zu dem die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten einen neuen Rat wählt. Sie können wiedergewählt werden.
- (2) Jedes Mitglied des Rats ernennt zur Wahrnehmung des Sitzes im Rat eine Person, die von einem oder mehreren Beratern unterstützt werden darf.
2. Der Verwaltungsrat stellt seine eigene Geschäftsordnung auf.
3. In der Zeit zwischen den Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten handelt der Verwaltungsrat als Beauftragter der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten im Rahmen der von ihr übertragenen Vollmachten.
4. (1) Der Verwaltungsrat trifft alle Maßnahmen, welche die Durchführung der Bestimmungen des Vertrags und der Vollzugsordnungen sowie die Durchführung der Beschlüsse der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten und gegebenenfalls der Beschlüsse der anderen Konferenzen und Tagungen der Union durch die Mitglieder der Union erleichtern, und erfüllt alle anderen Aufgaben, die ihm von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten zugewiesen werden.
- (2) Er bestimmt jedes Jahr die Politik für die Technische Hilfe entsprechend dem Zweck der Union.
- (3) Er sorgt für eine erfolgreiche Koordination der Tätigkeiten der Union und übt eine wirksame Finanzkontrolle über die ständigen Organe aus.

716 der Beilagen

7

64 (4) Il favorise la coopération internationale en vue d'assurer par tous les moyens à sa disposition, et notamment par la participation de l'Union aux programmes appropriés des Nations Unies, la coopération technique avec les pays en développement, conformément, à l'objet de l'Union, qui est de favoriser par tous les moyens possibles le développement des télécommunications.

(4) Er fördert die internationale Zusammenarbeit, um mit allen ihm zur Verfügung stehenden Mitteln, namentlich durch die Teilnahme der Union an den entsprechenden Programmen der Vereinten Nationen, die technische Zusammenarbeit mit den Entwicklungsländern zu gewährleisten, entsprechend dem Ziel der Union, die Entwicklung des Fernmeldewesens mit allen nur möglichen Mitteln zu fördern.

Article 9

Secrétariat général

65 1. (1) Le Secrétariat général est dirigé par un secrétaire général assisté d'un vice-secrétaire général.

66 (2) Le secrétaire général et le vice-secrétaire général prennent leur service à la date fixée au moment de leur élection. Ils restent normalement en fonctions jusqu'à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires au cours de sa réunion suivante et ne sont rééligibles qu'une fois.

67 (3) Le secrétaire général prend toutes les mesures requises pour faire en sorte que les ressources de l'Union soient utilisées avec économie et il est responsable devant le Conseil d'administration pour la totalité des aspects administratifs et financiers des activités de l'Union. Le vice-secrétaire général est responsable devant le secrétaire général.

68 2. (1) Si l'emploi de secrétaire général devient vacant, le vice-secrétaire général succède au secrétaire général dans son emploi, qu'il conserve jusqu'à la date fixée par la Conférence de plénipotentiaires au cours de sa réunion suivante; il est éligible à ce poste sous réserve des dispositions du numéro 66. Lorsque, dans ces conditions, le vice-secrétaire général succède au secrétaire général dans son emploi, le poste de vice-secrétaire général est considéré devenu vacant à la même date et les dispositions du numéro 69 s'appliquent.

69 (2) Si l'emploi de vice-secrétaire général devient vacant à une date antérieure de plus de 180 jours à celle qui a été fixée pour la réunion de la prochaine Conférence de plénipotentiaires, le Conseil d'administration nomme un successeur pour la durée du mandat restant à courir.

70 (3) Si les emplois de secrétaire général et de vice-secrétaire général deviennent vacants simultanément, le fonctionnaire élu qui a été le plus longtemps en service exerce les fonctions de secrétaire général pendant une durée ne dépassant pas 90 jours. Le Conseil d'administration nomme un secrétaire général et, si les emplois sont devenus vacants à une date antérieure de plus de 180 jours à celle qui a été fixée pour la réunion de la prochaine Conférence de plénipotentiaires, il nomme également un vice-secrétaire général. Un fonctionnaire

Artikel 9

Generalsekretariat

65 1. (1) Das Generalsekretariat wird von einem Generalsekretär geleitet, der von einem Vizegeneralsekretär unterstützt wird.

66 (2) Der Generalsekretär und der Vizegeneralsekretär nehmen ihren Dienst zu dem Zeitpunkt auf, der bei ihrer Wahl bestimmt wird. Sie bleiben in der Regel bis zu dem Zeitpunkt im Amt, den die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten auf ihrer nächsten Tagung festsetzt; sie können nur einmal wiedergewählt werden.

67 (3) Der Generalsekretär trifft alle für eine wirtschaftliche Verwendung der Mittel der Union erforderlichen Maßnahmen und ist dem Verwaltungsrat in allen Verwaltungs- und Finanzfragen verantwortlich, die mit den Tätigkeiten der Union zusammenhängen. Der Vizegeneralsekretär ist dem Generalsekretär verantwortlich.

68 2. (1) Wenn die Stelle des Generalsekretärs frei wird, tritt der Vizegeneralsekretär als Nachfolger das Amt des Generalsekretärs an, das er bis zu dem Zeitpunkt innehat, den die Konferenz der Regierungsbevollmächtigten auf ihrer nächsten Tagung festsetzt; er kann vorbehaltlich der Bestimmungen der Nummer 66 in dieses Amt gewählt werden. Wenn der Vizegeneralsekretär das Amt des Generalsekretärs unter diesen Voraussetzungen als Nachfolger antritt, gilt die Stelle des Vizegeneralsekretärs von diesem Zeitpunkt an als unbesetzt, wobei Nummer 69 zur Anwendung kommt.

69 (2) Wenn die Stelle des Vizegeneralsekretärs mehr als 180 Tage vor dem Zeitpunkt frei wird, der für die nächste Konferenz der Regierungsbevollmächtigten festgesetzt worden ist, ernannt der Verwaltungsrat für den Rest der Amtszeit einen Nachfolger.

70 (3) Werden die Stelle des Generalsekretärs und die des Vizegeneralsekretärs gleichzeitig frei, so übernimmt der dienstälteste gewählte Beamte das Amt des Generalsekretärs für die Dauer von höchstens 90 Tagen. Der Verwaltungsrat ernannt einen Generalsekretär und, wenn beide Stellen mehr als 180 Tage vor dem Zeitpunkt frei geworden sind, der für die nächste Konferenz der Regierungsbevollmächtigten festgesetzt worden ist, auch einen Vizegeneralsekretär. Ein so ernannter Beamter bleibt bis zum Ende der Amtszeit seines Vorgän-

ainsi nommé reste en service pour la durée restant à courir du mandat de son prédécesseur. Il peut faire acte de candidature à l'élection au poste de secrétaire général ou de vice-secrétaire général à la Conférence de plénipotentiaires précitée.

- 71 3. Le secrétaire général agit en qualité de représentant légal de l'Union.
- 72 4. Le vice-secrétaire général assiste le secrétaire général dans l'exercice de ses fonctions et assume les tâches particulières que lui confie le secrétaire général. Il exerce les fonctions du secrétaire général en l'absence de ce dernier.

Article 10

Comité international d'enregistrement des fréquences

- 73 1. Le Comité international d'enregistrement des fréquences (IFRB) est composé de cinq membres indépendants élus par la Conférence de plénipotentiaires. Ces membres sont élus parmi les candidats proposés par les pays Membres de l'Union, de manière à assurer une répartition équitable entre les régions du monde. Chaque Membre de l'Union ne peut proposer qu'un seul candidat, ressortissant de son pays.
- 74 2. Les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences prennent leurs fonctions aux dates qui ont été fixées lors de leur élection et restent en fonctions jusqu'aux dates fixées par la Conférence de plénipotentiaires suivante.
- 75 3. Les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences, en s'acquittant de leur tâche, ne représentent pas leur pays ni une région, mais sont des agents impartiaux investis d'un mandat international.
- 76 4. Les tâches essentielles du Comité international d'enregistrement des fréquences consistent:
- 77 a) à effectuer l'inscription et l'enregistrement méthodiques des assignations de fréquence faites par les différents pays, conformément à la procédure spécifiée dans le Règlement des radiocommunications et, le cas échéant, conformément aux décisions des conférences compétentes de l'Union, afin d'en assurer la reconnaissance internationale officielle;
- 78 b) à effectuer, dans les mêmes conditions et dans le même but, une inscription méthodique des emplacements assignés par les pays aux satellites géostationnaires;
- 79 c) à fournir des avis aux Membres en vue de l'exploitation d'un nombre aussi grand que possible de voies radioélectriques dans les régions du spectre des fréquences où des

gers im Amt. Er darf auf der vorgenannten Konferenz der Regierungsbevollmächtigten bei der Wahl für das Amt des Generalsekretärs oder das des Vizengeneralsekretärs kandidieren.

3. Der Generalsekretär handelt als rechtmäßiger Vertreter der Union. 71
4. Der Vizengeneralsekretär unterstützt den Generalsekretär bei der Ausübung seines Amtes und übernimmt die besonderen Aufgaben, die ihm der Generalsekretär überträgt. Er übt das Amt des Generalsekretärs während dessen Abwesenheit aus. 72

Artikel 10

Internationaler Ausschuss für Frequenzregistrierung

- 73 1. Der Internationale Ausschuss für Frequenzregistrierung (IFRB) besteht aus fünf unabhängigen Mitgliedern, die von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten gewählt werden. Diese Mitglieder werden unter den von den Mitgliedsländern der Union vorgeschlagenen Kandidaten in der Weise ausgewählt, daß eine gerechte Verteilung der Sitze auf die Regionen der Erde gewährleistet ist. Jedes Mitglied der Union darf nur einen einzigen Kandidaten vorschlagen, der Staatsangehöriger des betreffenden Landes sein muß.
- 74 2. Die Mitglieder des Internationalen Ausschusses für Frequenzregistrierung treten ihr Amt zu den Zeitpunkten an, die bei ihrer Wahl festgesetzt worden sind, und bleiben im Amt bis zu den Zeitpunkten, die die nächste Konferenz der Regierungsbevollmächtigten festsetzt.
- 75 3. Die Mitglieder des Internationalen Ausschusses für Frequenzregistrierung vertreten bei der Ausübung ihres Amtes weder ihr Land noch eine Region; sie sind unparteiisch und mit einem internationalen Auftrag betraut.
- 76 4. Der Internationale Ausschuss für Frequenzregistrierung hat im wesentlichen folgende Aufgaben:
- 77 a) Er trägt die von den verschiedenen Ländern vorgenommenen Frequenzzuteilungen systematisch ein und registriert sie systematisch nach dem in der Vollzugsordnung für den Funkdienst vorgesehenen Verfahren und gegebenenfalls nach den Beschlüssen der zuständigen Konferenzen der Union, um ihre offizielle internationale Anerkennung sicherzustellen;
- 78 b) er registriert unter denselben Bedingungen und zu demselben Zweck systematisch die Positionen, welche die Länder den geostationären Satelliten zuteilen;
- 79 c) er berät unter Berücksichtigung der Bedürfnisse der um Hilfe ersuchenden Mitglieder, der besonderen Bedürfnisse der Entwicklungsländer sowie der besonderen geographi-

brouillages préjudiciables peuvent se produire, ainsi qu'en vue de l'utilisation équitable, efficace et économique de l'orbite des satellites géostationnaires, compte tenu des besoins des Membres qui requièrent une assistance, des besoins particuliers des pays en développement, ainsi que de la situation géographique particulière de certains pays;

80 d) à exécuter toutes les tâches additionnelles relatives à l'assignation et à l'utilisation des fréquences, ainsi qu'à l'utilisation équitable de l'orbite des satellites géostationnaires conformément aux procédures prévues par le Règlement des radiocommunications, prescrites par une conférence compétente de l'Union ou par le Conseil d'administration avec le consentement de la majorité des Membres de l'Union en vue de la préparation d'une telle conférence ou en exécution de ses décisions;

81 e) à apporter son aide technique à la préparation et à l'organisation des conférences de radiocommunications en consultant si nécessaire les autres organes permanents de l'Union, en tenant compte de toute directive du Conseil d'administration relative à l'exécution de cette préparation; le Comité apportera également son assistance aux pays en développement dans les travaux préparatoires à ces conférences;

82 f) à tenir à jour les dossiers indispensables qui ont trait à l'exercice de ses fonctions.

Article 11

Comités consultatifs internationaux

83 1. (1) Le Comité consultatif international des radiocommunications (CCIR) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des recommandations sur les questions techniques et d'exploitation se rapportant spécifiquement aux radiocommunications, sans limitation quant à la gamme de fréquences; en règle générale, ces études ne prennent pas en compte les questions d'ordre économique, mais dans les cas où elles supposent des comparaisons entre plusieurs solutions techniques, les facteurs économiques peuvent aussi être pris en considération.

84 (2) Le Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (CCITT) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des recommandations sur les questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant les services de télécommunication, à l'exception des questions techniques et d'exploitation se rapportant spécifiquement aux radiocommunications qui, selon le numéro 83, relèvent du CCIR.

85 (3) Dans l'accomplissement de ses tâches, chaque Comité consultatif international doit porter dûment

schon Lage bestimmter Länder die Mitglieder der Union mit dem Ziel, in denjenigen Teilen des Funkfrequenzspektrums, in denen schädliche Störungen auftreten können, den Betrieb einer möglichst großen Anzahl von Funkkanälen und die gerechte, wirksame und wirtschaftliche Nutzung der Umlaufbahn der geostationären Satelliten zu gewährleisten;

d) er erledigt, nach den in der Vollzugsordnung für den Funkdienst vorgesehenen Verfahren, alle zusätzlichen Aufgaben, die mit der Zuteilung und Benutzung der Frequenzen und der gerechten Nutzung der Umlaufbahn der geostationären Satelliten zusammenhängen und die ihm von einer zuständigen Konferenz der Union oder, mit Zustimmung der Mehrheit der Mitglieder der Union, vom Verwaltungsrat zur Vorbereitung einer solchen Konferenz oder in Ausführung ihrer Beschlüsse vorgeschrieben werden;

81 e) er leistet Hilfe bei der Vorbereitung und Organisation der Funkkonferenzen, wobei er erforderlichenfalls die anderen ständigen Organe der Union befragt; unter Berücksichtigung aller Richtlinien des Verwaltungsrates für die Durchführung dieser Vorbereitung unterstützt der Ausschuss auch die Entwicklungsländer bei den Vorbereitungsarbeiten zu diesen Konferenzen;

82 f) er bringt die für seine Tätigkeit unbedingt erforderlichen Unterlagen laufend auf den neuesten Stand.

Artikel 11

Internationale Beratende Ausschüsse

83 1. (1) Der Internationale Beratende Ausschuss für den Funkdienst (CCIR) ist beauftragt, über die technischen und betrieblichen Fragen, die speziell den Funkdienst betreffen, Studien durchzuführen und Empfehlungen herauszugeben, ohne Beschränkung hinsichtlich der Frequenzbereiche; in der Regel werden bei diesen Studien wirtschaftliche Fragen nicht berücksichtigt; jedoch kann in den Fällen, in denen die Studien Vergleiche zwischen mehreren technischen Lösungen voraussetzen, den wirtschaftlichen Faktoren ebenfalls Rechnung getragen werden.

84 (2) Der Internationale Beratende Ausschuss für den Telegrafien- und Telefondienst (CCITT) ist beauftragt, über technische, betriebliche und tarifliche Fragen der Fernmeldedienste Studien durchzuführen und Empfehlungen herauszugeben mit Ausnahme der technischen und betrieblichen Fragen, die speziell den Funkdienst betreffen, für den nach Nummer 83 der CCIR zuständig ist.

85 (3) Jeder Internationale Beratende Ausschuss muß bei seiner Arbeit sowohl im regionalen als

attention à l'étude des questions et à l'élaboration des recommandations directement liés à la création, au développement et au perfectionnement des télécommunications dans les pays en développement, dans le cadre régional et dans le domaine international.

86 2. Les Comités consultatifs internationaux ont pour membres:

87 a) de droit, les administrations de tous les Membres de l'Union;

88 b) toute exploitation privée reconnue qui, avec l'approbation du Membre qui l'a reconnue, demande à participer aux travaux de ces Comités.

89 3. Le fonctionnement de chaque Comité consultatif international est assuré par:

90 a) l'assemblée plénière;

91 b) les commissions d'études qu'elle constitue;

92 c) un directeur, élu par la Conférence de plénipotentiaires et nommé conformément au numéro 323.

93 4. Il est institué une Commission mondiale du Plan ainsi que des Commissions régionales du Plan, selon des décisions conjointes des assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux. Ces Commissions élaborent un Plan général pour le réseau international de télécommunication, afin de faciliter le développement coordonné des services internationaux de télécommunication. Elles soumettent aux Comités consultatifs internationaux des questions dont l'étude présente un intérêt particulier pour les pays en développement et qui relèvent du mandat de ces Comités.

94 5. Les Commissions régionales du Plan peuvent associer étroitement à leurs travaux les organisations régionales qui le souhaitent.

95 6. Les méthodes de travail des Comités consultatifs internationaux sont définies dans le Règlement général.

auch im internationalen Bereich der Untersuchung der Fragen und der Ausarbeitung der Empfehlungen, die mit dem Aufbau, der Entwicklung und der Vervollkommnung des Fernmeldewesens in den Entwicklungsländern unmittelbar zusammenhängen, gebührende Aufmerksamkeit schenken.

2. Mitglieder der Internationalen Beratenden Ausschüsse sind: 86

a) Von Rechts wegen die Verwaltungen aller Mitglieder der Union; 87

b) jedes anerkannte private Betriebsunternehmen, das mit Zustimmung des Mitglieds der Union, von dem es anerkannt wurde, die Teilnahme an den Arbeiten dieser Ausschüsse beantragt. 88

3. Die Tätigkeit jedes Internationalen Beratenden Ausschusses wird ausgeübt: 89

a) Von der Vollversammlung; 90

b) von den Studienkommissionen, die sie einsetzt; 91

c) von einem Direktor, der von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten gewählt und nach Nummer 323 ernannt wird. 92

4. Auf gemeinsamen Beschluß der Vollversammlungen der Internationalen Beratenden Ausschüsse werden eine Weltplankommission und regionale Plankommissionen eingesetzt. Diese Kommissionen stellen einen allgemeinen Plan für das Internationale Fernmeldenetz auf, um die Koordination der Entwicklung der internationalen Fernmeldedienste zu erleichtern. Sie legen den Internationalen Beratenden Ausschüssen Fragen vor, deren Untersuchung für die Entwicklungsländer von besonderem Interesse ist und die zum Aufgabenbereich dieser Ausschüsse gehören. 93

5. Die regionalen Plankommissionen können bei der Erfüllung ihrer Aufgaben eng mit den regionalen Organisationen zusammenarbeiten, die dies wünschen. 94

6. Die Arbeitsweise der Internationalen Beratenden Ausschüsse ist in der Allgemeinen Geschäftsordnung festgelegt. 95

Article 12

Comité de coordination

96 1. Le Comité de coordination est composé du secrétaire général, du vice-secrétaire général, des directeurs des Comités consultatifs internationaux et des président et vice-président du Comité international d'enregistrement des fréquences. Il est présidé par le secrétaire général, et en son absence, par le vice-secrétaire général.

97 2. Le Comité de coordination conseille le secrétaire général et lui fournit une aide pratique pour toutes les questions d'administration, de finances et de coopération technique intéressant plus d'un

Artikel 12

Koordinationsausschuß

96 1. Der Koordinationsausschuß besteht aus dem Generalsekretär, dem Vizengeneralsekretär, den Direktoren der Internationalen Beratenden Ausschüsse sowie dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten des Internationalen Ausschusses für Frequenzregistrierung. Er wird vom Generalsekretär und in dessen Abwesenheit vom Vizengeneralsekretär geleitet.

97 2. Der Koordinationsausschuß berät den Generalsekretär und leistet ihm praktische Hilfe in allen Fragen der Verwaltung, der Finanzen und der technischen Zusammenarbeit, die mehr als eines der

organe permanent, ainsi que dans les domaines des relations extérieures et de l'information publique. Dans l'examen des ces questions, le Comité tient pleinement compte des dispositions de la Convention, des décisions du Conseil d'administration et des intérêts de l'Union tout entière.

- 98 3. Le Comité de coordination examine également les autres questions qui lui sont confiées au titre de la Convention et toutes questions qui lui sont soumises par le Conseil d'administration. Après étude de ces questions, le Comité présente au Conseil d'administration un rapport à leur sujet par l'intermédiaire du secrétaire général.

Article 13

Les fonctionnaires élus et le personnel de l'Union

- 99 1. (1) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les fonctionnaires élus ainsi que le personnel de l'Union ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucune autorité extérieure à l'Union. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.
- 100 (2) Chaque Membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions de fonctionnaires élus et du personnel de l'Union, et ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.
- 101 (3) En dehors de leurs fonctions, les fonctionnaires élus ainsi que le personnel de l'Union, ne doivent pas avoir de participation ni d'intérêts financiers, de quelque nature que ce soit, dans une entreprise quelconque s'occupant de télécommunications. Toutefois, l'expression «intérêts financiers» ne doit pas être interprétée comme s'opposant à la continuation de versements pour la retraite en raison d'un emploi ou de services antérieurs.
- 102 (4) Pour garantir un fonctionnement efficace de l'Union, tout pays Membre dont un ressortissant a été élu secrétaire général, vice-secrétaire général, membre du Comité international d'enregistrement des fréquences, ou directeur d'un Comité consultatif international doit, dans la mesure du possible, s'abstenir de le rappeler entre deux Conférences de plénipotentiaires.
- 103 2. Le secrétaire général, le vice-secrétaire général et les directeurs des Comités consultatifs internationaux ainsi que les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences doivent tous être ressortissants de pays différents, Membres de l'Union. Lors de l'élection de ces fonctionnaires, il convient de tenir dûment compte des principes

ständigen Organe betreffen, sowie auf dem Gebiet der Beziehungen nach außen und der Information der Öffentlichkeit. Bei der Untersuchung dieser Fragen berücksichtigt der Ausschuss in jeder Hinsicht die Bestimmungen des Vertrags sowie die Beschlüsse des Verwaltungsrats und die Interessen der gesamten Union.

- 98 3. Der Koordinationsausschuss prüft auch die anderen Fragen, die ihm auf Grund des Vertrags vorgelegt werden, sowie alle Fragen, die ihm der Verwaltungsrat unterbreitet. Nach Untersuchung dieser Fragen legt der Ausschuss dem Verwaltungsrat durch den Generalsekretär einen Bericht vor.

Artikel 13

Die gewählten Beamten und das Personal der Union

- 99 1. (1) Die gewählten Beamten sowie das Personal der Union dürfen bei der Ausübung ihres Amtes Weisungen irgendeiner Regierung oder irgendeiner unionsfremden Stelle weder erbitten noch entgegennehmen. Sie müssen von jeder Handlung Abstand nehmen, die mit ihrer Stellung als internationale Beamte unvereinbar ist.
- 100 (2) Alle Mitglieder der Union müssen den ausschließlich internationalen Charakter der Tätigkeit der gewählten Beamten und des Personals der Union achten und dürfen nicht versuchen, sie bei der Erfüllung ihrer Aufgabe zu beeinflussen.
- 101 (3) Die gewählten Beamten sowie das Personal der Union dürfen sich neben ihrem Amt in keiner Weise an irgendeinem Unternehmen des Fernmeldewesens beteiligen oder irgendwelche finanziellen Interessen in einem solchen Unternehmen wahrnehmen. Der Ausdruck „finanzielle Interessen“ darf jedoch nicht so ausgelegt werden, als stehe er der Fortsetzung von Zahlungen für die Pension, auf die jemand auf Grund eines früheren Amtes oder früherer Dienste Anspruch hat, entgegen.
- 102 (4) Um eine effiziente Arbeitsweise der Union zu gewährleisten, muß jedes Mitgliedsland, aus dem ein Staatsangehöriger zum Generalsekretär, zum Vizegeneralsekretär, zum Mitglied des Internationalen Ausschusses für Frequenzregistrierung oder zum Direktor eines Internationalen Beratenden Ausschusses gewählt worden ist, nach Möglichkeit bestrebt sein, diesen Staatsangehörigen in der Zeit zwischen zwei Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten nicht abzubrufen.
- 103 2. Der Generalsekretär, der Vizegeneralsekretär und die Direktoren der Internationalen Beratenden Ausschüsse sowie die Mitglieder des Internationalen Ausschusses für Frequenzregistrierung müssen Staatsangehörige verschiedener Mitgliedsländer der Union sein. Bei der Wahl dieser Beamten sollen die in Nummer 104 dargelegten Grundsätze und

exposés au numéro 104 et d'une répartition géographique équitable entre les régions du monde.

eine ausgewogene geographische Verteilung auf die Regionen der Erde gebührend berücksichtigt werden.

- 104 3. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Union les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité. L'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible doit être dûment prise en considération.

3. Die Auswahl des Personals und die Festsetzung der Bedingungen für seine Einstellung müssen von dem Gedanken geleitet sein, daß es notwendig ist, der Union die Dienste von Personen mit größter Leistungsfähigkeit, Fachkenntnis und Rechtsschaffenheit zu sichern. Die Wichtigkeit einer Personalauswahl auf möglichst breiter geographischer Grundlage muß gebührend berücksichtigt werden.

Article 14

Organisation des travaux et conduite des débats aux conférences et autres réunions

- 105 1. Pour l'organisation de leurs travaux et la conduite de leurs débats, les conférences, les assemblées plénières et réunions des Comités consultatifs internationaux appliquent le règlement intérieur compris dans le Règlement général.
- 106 2. Les conférences, le Conseil d'administration, les assemblées plénières et réunions des Comités consultatifs internationaux peuvent adopter les règles qu'ils jugent indispensables en complément de celles du règlement intérieur. Toutefois, ces règles complémentaires doivent être compatibles avec les dispositions de la Convention; s'il s'agit de règles complémentaires adoptées par des assemblées plénières et des commissions d'études, elles sont publiées sous forme de résolution dans les documents des assemblées plénières.

Artikel 14

Organisation der Arbeiten und Führung der Verhandlungen auf den Konferenzen und anderen Tagungen

1. Die Konferenzen sowie die Vollversammlungen und Tagungen der Internationalen Beratenden Ausschüsse wenden bei der Organisation ihrer Arbeiten und der Führung ihrer Verhandlungen die Geschäftsordnung an, die in der Allgemeinen Geschäftsordnung enthalten ist.
2. Die Konferenzen, der Verwaltungsrat, die Vollversammlungen und die Tagungen der Internationalen Beratenden Ausschüsse dürfen die Vorschriften annehmen, die sie als Ergänzung der Vorschriften der Geschäftsordnung für unentbehrlich halten. Diese ergänzenden Vorschriften müssen jedoch mit den Bestimmungen des Vertrags vereinbar sein; werden die ergänzenden Vorschriften von den Vollversammlungen und den Studienkommissionen angenommen, so werden sie in Form von Entschlüssen in den Dokumenten der Vollversammlungen veröffentlicht.

Article 15

Finances de l'Union

- 107 1. Les dépenses de l'Union comprennent les frais afférents:
- 108 a) au Conseil d'administration et aux organes permanents de l'Union;
- 109 b) aux Conférences de plénipotentiaires et aux conférences administratives mondiales;
- 110 c) à la coopération et à l'assistance techniques dont bénéficient les pays en développement.
- 111 2. Les dépenses de l'Union sont couvertes par les contributions de ses Membres, déterminées en fonction du nombre d'unités correspondant à la classe de contribution choisie par chaque Membre selon le tableau suivant:
- classe de 40 unités
 - classe de 35 unités
 - classe de 30 unités
 - classe de 25 unités
 - classe de 20 unités

Artikel 15

Finanzen der Union

1. Die Ausgaben der Union umfassen die Kosten
- 108 a) des Verwaltungsrats und der ständigen Organe der Union;
- 109 b) der Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten und der weltweiten Verwaltungskonferenzen;
- 110 c) der technischen Zusammenarbeit und Hilfe zugunsten der Entwicklungsländer.
2. Die Ausgaben der Union werden durch die Beiträge ihrer Mitglieder gedeckt, die nach der Anzahl der Einheiten entsprechend der von jedem Mitglied nach der folgenden Übersicht gewählten Beitragsklasse bestimmt werden:
- Klasse von 40 Einheiten
 - Klasse von 35 Einheiten
 - Klasse von 30 Einheiten
 - Klasse von 25 Einheiten
 - Klasse von 20 Einheiten

classe de 18 unités
 classe de 15 unités
 classe de 13 unités
 classe de 10 unités
 classe de 8 unités
 classe de 5 unités
 classe de 4 unités
 classe de 3 unités
 classe de 2 unités
 classe de 1½ unités
 classe de 1 unité
 classe de ½ unité
 classe de ¼ unité
 classe de ⅓ unité pour les pays les moins avancés
 tels qu'ils sont recensés par les Nations Unies et
 pour d'autres pays déterminés par le Conseil
 d'administration

Klasse von 18 Einheiten
 Klasse von 15 Einheiten
 Klasse von 13 Einheiten
 Klasse von 10 Einheiten
 Klasse von 8 Einheiten
 Klasse von 5 Einheiten
 Klasse von 4 Einheiten
 Klasse von 3 Einheiten
 Klasse von 2 Einheiten
 Klasse von 1½ Einheiten
 Klasse von 1 Einheit
 Klasse von ½ Einheit
 Klasse von ¼ Einheit
 Klasse von ⅓ Einheit für diejenigen Länder, wel-
 che von den Vereinten Nationen als die am
 wenigsten entwickelten Länder eingestuft wer-
 den, und für andere, vom Verwaltungsrat
 bestimmte Länder

112 3. En plus des classes de contribution mention-
 nées au numéro 111, tout Membre peut choisir un
 nombre d'unités contributives supérieur à 40.

3. Anstelle der in Nummer 111 aufgeführten Bei- 112
 tragsklassen kann jedes Mitglied eine Anzahl von
 Beitragseinheiten wählen, die 40 Einheiten über-
 steigt.

113 4. Les Membres choisissent librement la classe de
 contribution selon laquelle ils entendent participer
 aux dépenses de l'Union.

4. Die Mitglieder wählen nach ihrem Ermessen 113
 die Beitragsklasse, nach der sie sich an den Ausga-
 ben der Union beteiligen wollen.

114 5. Aucune réduction de la classe de contribution
 choisie conformément à la Convention ne peut
 prendre effet pendant la durée de validité de cette
 Convention. Toutefois, dans des circonstances
 exceptionnelles, telles que des catastrophes natu-
 relles nécessitant le lancement de programmes
 d'aide internationale, le Conseil d'administration
 peut autoriser une réduction du nombre d'unités de
 contribution lorsqu'un Membre en fait la demande
 et fournit la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa
 contribution dans la classe choisie à l'origine.

5. Während der Geltungsdauer dieses Vertrags 114
 kann eine Einstufung in eine niedrigere als die nach
 dem Vertrag gewählte Beitragsklasse nicht wirksam
 werden. Unter außergewöhnlichen Umständen wie
 etwa Naturkatastrophen, die den Einsatz von inter-
 nationalen Hilfsprogrammen erfordern, kann der
 Verwaltungsrat jedoch eine Verminderung der
 Anzahl der Beitragseinheiten zulassen, wenn ein
 Mitglied einen entsprechenden Antrag stellt und
 beweist, daß es seinen Beitrag in der ursprünglich
 gewählten Klasse nicht mehr beibehalten kann.

115 6. Les dépenses des conférences administratives
 régionales visées au numéro 50 sont supportées par
 tous les Membres de la région concernée, selon la
 classe de contribution de ces derniers et, sur la
 même base, par ceux des Membres d'autres régions
 qui ont éventuellement participé à de telles confé-
 rences.

6. Die Ausgaben für die in der Nummer 50 115
 genannten regionalen Verwaltungskonferenzen
 werden von allen Mitgliedern aus der betreffenden
 Region entsprechend ihrer Beitragsklasse getragen
 und, gegebenenfalls, auf der gleichen Grundlage
 von denjenigen Mitgliedern aus anderen Regionen,
 die an solchen Konferenzen teilgenommen haben.

116 7. Les Membres payent à l'avance leur part
 contributive annuelle, calculée d'après le budget
 arrêté par le Conseil d'administration.

7. Die Mitglieder zahlen ihren jährlichen Bei- 116
 trag, der nach dem vom Verwaltungsrat festgeleg-
 ten Budget berechnet wird, im voraus.

117 8. Un Membre en retard dans ses paiements à
 l'Union perd son droit de vote défini aux numé-
 ros 10 et 11, tant que le montant de ses arriérés est
 égal ou supérieur au montant des contributions à
 payer par ce Membre pour les deux années précé-
 dentes.

8. Wenn ein Mitglied mit seinen Zahlungen an 117
 die Union im Verzug ist, verliert es so lange sein in
 den Nummern 10 und 11 festgelegtes Stimmrecht,
 als der Betrag seiner Rückstände dem Betrag der
 von diesem Mitglied für die beiden vorausgehenden
 Jahre zu zahlenden Beiträge gleichkommt oder ihn
 übersteigt.

118 9. Les dispositions régissant les contributions
 financières des exploitations privées reconnues, des

9. Die Bestimmungen über die finanziellen Bei- 118
 träge der anerkannten privaten Betriebsunterneh-

organismes scientifiques ou industriels et des organisations internationales figurent dans le Règlement général.

Article 16

Langues

- 119 1. (1) L'Union a pour langues officielles: l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.
- 120 (2) L'Union a pour langues de travail: l'anglais, l'espagnol et le français.
- 121 (3) En cas de contestation, le texte français fait foi.
- 122 2. (1) Les documents définitifs des Conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives, leurs Actes finals, protocoles, résolutions, recommandations et vœux son établis dans les langues officielles de l'Union, d'après des rédactions équivalentes aussi bien dans la forme que dans le fond.
- 123 (2) Tous les autres documents de ces conférences sont rédigés dans les langues de travail de l'Union.
- 124 3. (1) Les documents officiels de service de l'Union prescrits dans les Règlements administratifs sont publiés dans les six langues officielles.
- 125 (2) Les propositions et contributions présentées pour examen aux conférences et réunions des Comités consultatifs internationaux et qui sont rédigées dans l'une des langues officielles sont communiquées aux Membres dans les langues de travail de l'Union.
- 126 (3) Tous les autres documents dont le secrétaire général doit, conformément à ses attributions, assurer la distribution générale, sont établis dans les trois langues de travail.
- 127 4. (1) Lors des conférences de l'Union et des assemblées plénières des Comités consultatifs internationaux, lors des réunions des commissions d'études inscrites au programme de travail approuvé par une assemblée plénière et celles du Conseil d'administration, un système efficace d'interprétation réciproque dans les six langues officielles doit être utilisé.
- 128 (2) Lors des autres réunions des Comités consultatifs internationaux, les débats ont lieu dans les langues de travail, pour autant que les Membres qui désirent une interprétation dans une langue de travail particulière indique avec un préavis d'au moins 90 jours leur intention de participer à la réunion.
- 129 (3) Lorsque tous les participants à une conférence ou à une réunion conviennent de cette procédure, les débats peuvent avoir lieu dans un nombre de langues inférieur à celui mentionné ci-dessus.

men, der wissenschaftlichen Institutionen oder industriellen Unternehmen und der internationalen Organisationen sind in der Allgemeinen Geschäftsordnung enthalten.

Artikel 16

Sprachen

- 119 1. (1) Die Amtssprachen der Union sind Arabisch, Chinesisch, Englisch, Französisch, Russisch und Spanisch.
- 120 (2) Die Arbeitssprachen der Union sind Englisch, Französisch und Spanisch.
- 121 (3) Im Streitfall ist der französische Wortlaut maßgebend.
- 122 2. (1) Die endgültigen Dokumente der Konferenzen der Regierungsbevollmächtigten und der Verwaltungskonferenzen, ihre Schlußakten, Protokolle, Entschlüsse, Empfehlungen und Begehren werden in den Amtssprachen der Union abgefaßt, und zwar so, daß sie nach Form und Inhalt übereinstimmen.
- 123 (2) Alle anderen Dokumente dieser Konferenzen werden in den Arbeitssprachen der Union abgefaßt.
- 124 3. (1) Die in den Vollzugsordnungen vorgeschriebenen amtlichen Arbeitsunterlagen der Union werden in den sechs Amtssprachen veröffentlicht.
- 125 (2) Die in einer der Amtssprachen abgefaßten Vorschläge und Beiträge, die den Konferenzen und Tagungen der Internationalen Beratenden Ausschüsse zur Prüfung vorgelegt werden, werden den Mitgliedern in den Arbeitssprachen der Union übermittelt.
- 126 (3) Alle anderen Dokumente, deren allgemeine Verteilung zu den Aufgaben des Generalsekretärs gehört, werden in den drei Arbeitssprachen abgefaßt.
- 127 4. (1) Auf den Konferenzen der Union und den Vollversammlungen der Internationalen Beratenden Ausschüsse sowie auf den Tagungen der Studienkommissionen, die in dem von einer Vollversammlung genehmigten Arbeitsprogramm verzeichnet sind, und auf den Tagungen des Verwaltungsrats muß ein zweckmäßiges Verfahren für das wechselseitige Dolmetschen in den sechs Amtssprachen angewandt werden.
- 128 (2) Auf den anderen Tagungen der Internationalen Beratenden Ausschüsse werden die Verhandlungen in den Arbeitssprachen geführt, vorausgesetzt, daß die Mitglieder, die das Dolmetschen in eine bestimmte Arbeitssprache wünschen, mindestens 90 Tage zuvor ihre Absicht bekunden, an der Tagung teilzunehmen.
- 129 (3) Wenn alle Teilnehmer einer Konferenz oder einer Tagung dies vereinbaren, können die Verhandlungen in weniger als den obengenannten Sprachen geführt werden.

Article 17**Capacité juridique de l'Union**

- 130 L'Union jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.

Artikel 17**Rechtsfähigkeit der Union**

- Im Hoheitsgebiet eines jeden ihrer Mitglieder ist die Union in dem Maße rechtsfähig, als es für die Ausübung ihrer Tätigkeit und die Verwirklichung ihrer Ziele notwendig ist.

CHAPITRE II**Dispositions générales relatives aux télécommunications****KAPITEL II****Allgemeine Bestimmungen über den Fernmeldedienst****Article 18****Droit du public à utiliser le service international des télécommunications**

- 131 Les Membres reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de correspondance publique. Les services, les taxes et les garanties sont les mêmes pour tous les usagers, dans chaque catégorie de correspondance, sans priorité ni préférence quelconque.

Artikel 18**Recht der Öffentlichkeit auf Benutzung des internationalen Fernmeldedienstes**

- Die Mitglieder gestehen jedermann das Recht zu, über die internationalen öffentlichen Fernmeldedienste Nachrichten auszutauschen. Die Dienstleistungen, die Gebühren und die Gewährleistung sind in den einzelnen Verkehrsarten für alle Benutzer gleich, ohne irgendwelchen Vorrang oder Vorzug.

Article 19**Arrêt des télécommunications**

- 132 1. Les Membres se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'aviser immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt total du télégramme ou d'une partie quelconque de celui-ci, sauf dans le cas où cette notification paraîtrait dangereuse pour la sûreté de l'Etat.
- 133 2. Les Membres se réservent aussi le droit d'interrompre toute autre télécommunication privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Artikel 19**Anhalten von Fernmeldenachrichten**

1. Die Mitglieder behalten sich das Recht vor, jedes Privattelegramm anzuhalten, das als für die Sicherheit des Staates gefährlich oder seinen Gesetzen, der öffentlichen Ordnung oder den guten Sitten zuwiderlaufend erscheinen könnte; sie sind dabei verpflichtet, die Telegrammannahmestelle unverzüglich zu benachrichtigen, daß das Telegramm oder ein Teil davon angehalten worden ist; es sei denn, diese Benachrichtigung erschiene als für die Sicherheit des Staates gefährlich.
2. Die Mitglieder behalten sich ferner das Recht vor, jede andere private Fernmeldeverbindung zu unterbrechen, die als für die Sicherheit des Staates gefährlich oder als seinen Gesetzen, der öffentlichen Ordnung oder den guten Sitten zuwiderlaufend erscheinen kann.

Article 20**Suspension du service**

- 134 Chaque Membre se réserve le droit de suspendre le service des télécommunications internationales pour une durée indéterminée, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de correspondances de départ, d'arrivée ou de transit, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Membres par l'intermédiaire du secrétaire général.

Artikel 20**Einstellung des Dienstes**

- Jedes Mitglied behält sich das Recht vor, den internationalen Fernmeldedienst auf unbestimmte Zeit einzustellen, sei es vollständig oder nur für bestimmte Verkehrsbeziehungen und/oder für bestimmte Arten von abgehenden, ankommenden oder durchgehenden Nachrichten, mit der Verpflichtung, jedes andere Mitglied über den Generalsekretär sofort davon in Kenntnis zu setzen.

Article 21**Responsabilité**

- 135 Les Membres n'acceptent aucune responsabilité à l'égard des usagers des services internationaux de télécommunication, notamment en ce qui concerne les réclamations tendant à obtenir des dommages et intérêts.

Article 22**Secret des télécommunications**

- 136 1. Les Membres s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.
- 137 2. Toutefois, ils se réservent le droit de communiquer ces correspondances aux autorités compétentes, afin d'assurer l'application de leur législation intérieure ou l'exécution des conventions internationales auxquelles ils sont parties.

Article 23**Etablissement, exploitation et sauvegarde des voies et des installations de télécommunication**

- 138 1. Les Membres prennent les mesures utiles en vue d'établir, dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications internationales.
- 139 2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées selon les méthodes et procédures que l'expérience pratique de l'exploitation a révélées les meilleures, entretenues en bon état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.
- 140 3. Les Membres assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur juridiction.
- 141 4. A moins d'arrangements particuliers fixant d'autres conditions, tous les Membres prennent les mesures utiles pour assurer la maintenance de celles des sections de circuits internationaux de télécommunication qui sont comprises dans les limites de leur contrôle.

Article 24**Notification des contraventions**

- 142 Afin de faciliter l'application des dispositions de l'article 44, les Membres s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des contraventions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements administratifs y annexés.

Artikel 21**Haftung**

- Die Mitglieder übernehmen keinerlei Haftung 135 gegenüber den Benutzern der internationalen Fernmeldedienste, insbesondere nicht hinsichtlich etwaiger Schadenersatzansprüche.

Artikel 22**Fernmeldegeheimnis**

1. Die Mitglieder verpflichten sich, alle nur möglichen Maßnahmen zu treffen, die mit dem verwendeten Fernmeldesystem vereinbar sind, um die Geheimhaltung der Nachrichten im internationalen Verkehr zu gewährleisten. 136
2. Sie behalten sich jedoch das Recht vor, den zuständigen Behörden von diesem Nachrichtenverkehr Kenntnis zu geben, um die Anwendung ihrer Inlandsgesetzgebung oder die Ausführung internationaler Übereinkommen, deren Vertragsparteien sie sind, zu sichern. 137

Artikel 23**Errichtung, Betrieb und Schutz der Fernmeldeübertragungswege und Fernmeldeeinrichtungen**

1. Die Mitglieder treffen alle zweckdienlichen Maßnahmen, um die Übertragungswege und Einrichtungen, die zur Sicherstellung eines schnellen und ununterbrochenen Nachrichtenaustausches im internationalen Fernmeldeverkehr notwendig sind, in der technisch besten Weise zu erstellen. 138
2. Soweit als möglich müssen diese Übertragungswege und Einrichtungen nach den Methoden und Verfahren betrieben werden, die sich nach den praktischen Betriebserfahrungen als die besten erwiesen haben, sowie in gutem Betriebszustand und auf dem Stand des wissenschaftlichen und technischen Fortschritts gehalten werden. 139
3. Die Mitglieder sorgen innerhalb ihrer Zuständigkeit für den Schutz dieser Übertragungswege und Einrichtungen. 140
4. Alle Mitglieder sorgen für das Unterhalten der ihrer Kontrollbefugnis unterliegenden Teilstrecken von internationalen Fernmeldeverbindungen, wenn nicht durch besondere Vereinbarungen andere Regelungen getroffen worden sind. 141

Artikel 24**Notifikation von Vertragsverletzungen**

- Um die Anwendung des Artikels 44 zu erleichtern, verpflichten sich die Mitglieder, sich gegenseitig über Verletzungen der Bestimmungen dieses Vertrags und der ihm als Anlage beigefügten Vollzugsordnungen zu unterrichten. 142

716 der Beilagen

17

Article 25**Priorité des télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine**

- 143 Les services internationaux de télécommunication doivent accorder la priorité absolue à toutes les télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine en mer, sur terre, dans les airs et dans l'espace extra-atmosphérique, ainsi qu'aux télécommunications épidémiologiques d'urgence exceptionnelle de l'Organisation mondiale de la santé.

Article 26**Priorité des télégrammes d'Etat et des conversations téléphoniques d'Etat**

- 144 Sous réserve des dispositions des articles 25 et 36, les télégrammes d'Etat jouissent d'un droit de priorité sur les autres télégrammes, lorsque l'expéditeur en fait la demande. Les conversations téléphoniques d'Etat peuvent également, sur demande expresse et dans la mesure du possible, bénéficier d'un droit de priorité sur les autres communications téléphoniques.

Article 27**Langage secret**

- 145 1. Les télégrammes d'Etat, ainsi que les télégrammes de service, peuvent être rédigés en langage secret dans toutes les relations.
- 146 2. Les télégrammes privés en langage secret peuvent être admis entre tous les pays à l'exception de ceux qui ont préalablement notifié, par l'intermédiaire du secrétaire général, qu'ils n'admettent pas ce langage pour cette catégorie de correspondance.
- 147 3. Les Membres qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret en provenance ou à destination de leur propre territoire, doivent les accepter en transit, sauf dans le cas de suspension de service prévu à l'article 20.

Article 28**Taxes et franchise**

- 148 Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels la franchise est accordée sont fixés dans les Règlements administratifs annexés à la présente Convention.

Article 29**Etablissement et reddition des comptes**

- 149 Les règlements de comptes internationaux sont considérés comme transactions courantes et effectués en accord avec les obligations internationales courantes des pays intéressés, lorsque les gouverne-

Artikel 25**Vorrang des Fernmeldeverkehrs, der die Sicherheit des menschlichen Lebens betrifft**

Die internationalen Fernmeldedienste müssen 143 allen Nachrichten, welche die Sicherheit des menschlichen Lebens auf See, zu Lande, in der Luft und im außeratmosphärischen Raum betreffen, sowie den außerordentlich dringenden Seuchennachrichten der Weltgesundheitsorganisation unbedingten Vorrang einräumen.

Artikel 26**Vorrang der Staatstelegramme und der Staatsgespräche**

Unter Vorbehalt der Bestimmungen der Artikel 25 und 36 genießen Staatstelegramme Vorrang vor den anderen Telegrammen, wenn der Absender es verlangt. Ebenso können Staatsgespräche auf ausdrückliches Verlangen und im Rahmen des Möglichen Vorrang vor den anderen Gesprächen genießen.

Artikel 27**Geheime Sprache**

1. Staats- und Diensttelegramme dürfen in allen 145 Verkehrsbeziehungen in geheimer Sprache abgefaßt werden.
2. Privattelegramme in geheimer Sprache dürfen 146 im Verkehr zwischen allen Ländern zugelassen werden, mit Ausnahme der Länder, die über den Generalsekretär im voraus bekanntgegeben haben, daß sie für diese Telegrammart die geheime Sprache nicht zulassen.
3. Die Mitglieder, die abgehende oder ankommende 147 Privattelegramme in geheimer Sprache für ihr eigenes Hoheitsgebiet nicht zulassen, müssen solche Telegramme im Durchgang zulassen, es sei denn, der Dienst wäre nach Artikel 20 eingestellt worden.

Artikel 28**Gebühren und Gebührenfreiheit**

Die Bestimmungen über die Fernmeldegebühren 148 und die verschiedenen Fälle, in denen Gebührenfreiheit gewährt wird, sind in den diesem Vertrag als Anlage beigefügten Vollzugsordnungen niedergelegt.

Artikel 29**Aufstellung der Rechnungen und Abrechnungen**

Der Ausgleich internationaler Rechnungen gilt 149 als laufende Transaktion und wird in Übereinstimmung mit den laufenden internationalen Verpflichtungen der beteiligten Länder erledigt, wenn deren

ments ont conclu des arrangements à ce sujet. En l'absence d'arrangements de ce genre ou d'accords particuliers, conclus dans les conditions prévues à l'article 31, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux dispositions des Règlements administratifs.

Article 30

Unité monétaire

150 En l'absence d'arrangements particuliers conclus entre Membres, l'unité monétaire employée à la composition des taxes de répartition pour les services internationaux de télécommunication et à l'établissement des comptes internationaux est:

- soit l'unité monétaire du Fonds monétaire international,
- soit le franc-or,

comme définis dans les Règlements administratifs. Les modalités d'application sont fixées dans l'appendice 1 aux Règlements télégraphique et téléphonique.

Article 31

Arrangements particuliers

151 Les Membres se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations privées reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur des questions de télécommunication qui n'intéressent pas la généralité des Membres. Toutefois, ces arrangements ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions de la présente Convention ou des Règlements administratifs y annexés, en ce qui concerne les brouillages préjudiciables que leur mise à exécution serait susceptible de causer aux services de radiocommunication des autres pays.

Article 32

Conférences régionales, arrangements régionaux, organisations régionales

152 Les Membres se réservent le droit de tenir des conférences régionales, de conclure des arrangements régionaux et de créer des organisations régionales, en vue de régler des questions de télécommunication susceptibles d'être traitées sur un plan régional. Les arrangements régionaux ne doivent pas être en contradiction avec la présente Convention.

CHAPITRE III

Dispositions spéciales relatives aux radiocommunications

Regierungen diesbezügliche Abmachungen getroffen haben. Wenn Abmachungen dieser Art oder nach Artikel 31 getroffene besondere Vereinbarungen nicht bestehen, wird dieser Ausgleich nach den Bestimmungen der Vollzugsordnungen durchgeführt.

Artikel 30

Münzeinheit

Wenn keine besonderen Vereinbarungen zwischen den Mitgliedern bestehen, wird bei der Festsetzung der Abrechnungsgebühren für die internationalen Fernmeldedienste und bei der Aufstellung der internationalen Rechnungen als Münzeinheit

- entweder die Münzeinheit des Internationalen Währungsfonds
- oder der Goldfranken

verwendet, wie sie in den Vollzugsordnungen näher bestimmt sind. Die Durchführungsbestimmungen sind in Anhang 1 zu den Vollzugsordnungen für den Telegrafendienst und den Telefondienst enthalten.

Artikel 31

Besondere Vereinbarungen

Die Mitglieder behalten sich für sich selbst, für 151 die von ihnen anerkannten privaten Betriebsunternehmen und für andere hierzu ordnungsgemäß ermächtigte Betriebsunternehmen das Recht vor, besondere Vereinbarungen über Fragen des Fernmeldewesens zu treffen, welche für die Mitglieder in ihrer Allgemeinheit nicht von Interesse sind. Diese Vereinbarungen dürfen jedoch hinsichtlich der schädlichen Störungen, die durch ihre Anwendung bei den Funkdiensten der anderen Länder verursacht werden könnten, nicht den Bestimmungen dieses Vertrags oder der ihm als Anlage beigefügten Vollzugsordnungen zuwiderlaufen.

Artikel 32

Regionale Konferenzen, regionale Vereinbarungen, regionale Organisationen

Die Mitglieder behalten sich das Recht vor, 152 regionale Konferenzen abzuhalten, regionale Vereinbarungen zu schließen und regionale Organisationen zu bilden, um Fragen des Fernmeldewesens zu regeln, die zur Behandlung auf regionaler Ebene geeignet sind. Die regionalen Vereinbarungen dürfen nicht in Widerspruch zu diesem Vertrag stehen.

KAPITEL III

Besondere Bestimmungen über den Funkdienst

Article 33**Utilisation rationnelle du spectre des fréquences radioélectriques et de l'orbite des satellites géostationnaires**

- 153 1. Les Membres s'efforcent de limiter le nombre de fréquences et l'étendue du spectre utilisé au minimum indispensable pour assurer de manière satisfaisante le fonctionnement des services nécessaires. A cette fin, ils s'efforcent d'appliquer dans les moindres délais les derniers perfectionnements de la technique.
- 154 2. Lors de l'utilisation de bandes de fréquences pour les radiocommunications spatiales, les Membres tiennent compte du fait que les fréquences et l'orbite des satellites géostationnaires sont des ressources naturelles limitées qui doivent être utilisées de manière efficace et économique, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications, afin de permettre un accès équitable à cette orbite et à ces fréquences aux différents pays ou groupes de pays, compte tenu des besoins spéciaux des pays en développement et de la situation géographique de certains pays.

Article 34**Intercommunication**

- 155 1. Les stations qui assurent les radiocommunications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.
- 156 2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du numéro 155 n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.
- 157 3. Nonobstant les dispositions du numéro 155, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommunication, déterminé par le but de ce service ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

Article 35**Brouillages préjudiciables**

- 158 1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent être établies et exploitées de manière à ne pas causer de brouillages préjudiciables aux communications ou services radioélectriques des autres Membres, des exploitations privées reconnues et

Artikel 33**Rationelle Nutzung des Funkfrequenzspektrums und der Umlaufbahn der geostationären Satelliten**

1. Die Mitglieder bemühen sich, die Zahl der 153 benutzten Frequenzen und den Umfang des benutzten Funkfrequenzspektrums so weit zu beschränken, als es für die zufriedenstellende Wahrnehmung der erforderlichen Dienste unerlässlich ist. Zu diesem Zweck bemühen sie sich, die neuesten technischen Errungenschaften unverzüglich anzuwenden.
2. Bei der Benutzung von Frequenzbereichen für 154 den Weltraumfunkverkehr berücksichtigen die Mitglieder, daß die Frequenzen und die Umlaufbahn der geostationären Satelliten begrenzte natürliche Ressourcen sind; diese müssen gemäß den Bestimmungen der Vollzugsordnung für den Funkdienst auf wirksame und wirtschaftliche Weise genutzt werden, damit der Zugang zu dieser Umlaufbahn und zu diesen Frequenzen den einzelnen Ländern oder Ländergruppen in gerechter Weise möglich ist; dabei werden die besonderen Bedürfnisse der Entwicklungsländer und die geographische Lage bestimmter Länder berücksichtigt.

Artikel 34**Gegenseitiger Verkehr**

1. Die Funkstellen des beweglichen Funkdienstes 155 sind verpflichtet, im Rahmen ihrer normalen Aufgaben ohne Rücksicht auf das von ihnen benutzte Funksystem Funknachrichten gegenseitig auszutauschen.
2. Die Bestimmungen der Nummer 155 sollen 156 jedoch den Fortschritt der Wissenschaft nicht hemmen; sie stehen daher der Verwendung eines Funksystems nicht entgegen, das den Verkehr mit anderen Systemen nicht aufnehmen kann, vorausgesetzt, daß dieses Unvermögen auf der Eigenart dieses Systems beruht und nicht etwa auf der Verwendung von Vorrichtungen, deren einziger Zweck eine Verhinderung des gegenseitigen Verkehrs ist.
3. Ungeachtet der Bestimmungen der Nummer 157 kann eine Funkstelle einem eingeschränkten internationalen Fernmeldedienst zugeordnet werden, wenn der Zweck dieses Dienstes oder andere von dem benutzten System unabhängige Umstände es verlangen.

Artikel 35**Schädliche Störungen**

1. Alle Funkstellen müssen, unabhängig von 158 ihrem Verwendungszweck, so eingerichtet und betrieben werden, daß sie keine schädlichen Störungen verursachen bei den Funkverbindungen oder Funkdiensten der übrigen Mitglieder, der

20

716 der Beilagen

des autres exploitations dûment autorisées à assurer un service de radiocommunication, et qui fonctionnent en se conformant aux dispositions du Règlement des radiocommunications.

- 159 2. Chaque Membre s'engage à exiger, des exploitations privées reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet, l'observation des prescriptions du numéro 158.

- 160 3. De plus, les Membres reconnaissent désirable de prendre les mesures pratiquement possibles pour empêcher que le fonctionnement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne cause des brouillages préjudiciables aux communications ou services radioélectriques visés au numéro 158.

Article 36

Appels et messages de détresse

- 161 Les stations de radiocommunication sont obligées d'accepter en priorité absolue les appels et messages de détresse quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

Article 37

Signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'identification faux ou trompeurs

- 162 Les Membres s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'identification faux ou trompeurs, et à collaborer en vue de localiser et d'identifier les stations de leur propre pays qui émettent de tels signaux.

Article 38

Installations des services de défense nationale

- 163 1. Les Membres conservent leur entière liberté relativement aux installations radioélectriques militaires de leurs armées et de leurs forces navales et aériennes.
- 164 2. Toutefois, ces installations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse et aux mesures à prendre pour empêcher les brouillages préjudiciables ainsi que les prescriptions des Règlements administratifs concernant les types d'émission et les fréquences à utiliser, selon la nature du service qu'elles assurent.
- 165 3. En outre, lorsque ces installations participent au service de la correspondance publique ou aux autres services régis par les Règlements administratifs annexés à la présente Convention, elle doivent

anerkannten privaten Betriebsunternehmen und der anderen Betriebsunternehmen, die ordnungsgemäß ermächtigt sind, einen Funkdienst wahrzunehmen, und die ihren Dienst nach den Bestimmungen der Vollzugsordnung für den Funkdienst ausüben.

2. Jedes Mitglied verpflichtet sich, von den von ihm anerkannten privaten Betriebsunternehmen und den anderen hierzu ordnungsgemäß ermächtigten Betriebsunternehmen die Beachtung der Bestimmungen der Nummer 158 zu verlangen.

3. Darüber hinaus halten es die Mitglieder für wünschenswert, daß alle nur möglichen Maßnahmen getroffen werden, damit schädliche Störungen bei den in der Nummer 158 bezeichneten Funkverbindungen oder Funkdiensten durch den Betrieb elektrischer Geräte und Anlagen aller Art verhindert werden.

Artikel 36

Notrufe und Notmeldungen

- Die Funkstellen sind verpflichtet, Notrufe und Notmeldungen, woher sie auch kommen mögen, mit unbedingtem Vorrang aufzunehmen, diese Meldungen ebenso zu beantworten und das Erforderliche sofort zu veranlassen.

Artikel 37

Falsche oder irreführende Notzeichen, Dringlichkeitszeichen, Sicherheitszeichen oder Kennungen

- Die Mitglieder verpflichten sich, die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um die Aussendung oder Verbreitung von falschen oder irreführenden Notzeichen, Dringlichkeitszeichen, Sicherheitszeichen oder Kennungen zu verhindern; sie verpflichten sich ferner, bei der Ortung und Identifizierung der Funkstellen ihres eigenen Landes, die solche Zeichen aussenden, mitzuarbeiten.

Artikel 38

Funkanlagen für die nationale Verteidigung

1. Die Mitglieder behalten ihre volle Freiheit in bezug auf die militärischen Funkanlagen ihrer Land-, See- und Luftstreitkräfte.
2. Indessen müssen beim Betreiben dieser Anlagen soweit wie möglich die Bestimmungen, welche die Hilfeleistung in Notfällen und die Maßnahmen zur Verhütung schädlicher Störungen betreffen, sowie die Bestimmungen der Vollzugsordnung über die Sendarten und Frequenzen, die je nach Art des betreffenden Funkdienstes zu benutzen sind, beachtet werden.
3. Nehmen diese Anlagen den Dienst für den öffentlichen Nachrichtenaustausch oder andere Dienste in Anspruch, die durch die diesem Vertrag als Anlage beigefügten Vollzugsordnungen gere-

716 der Beilagen

21

se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires applicables à ces services.

gelt werden, so müssen sie im allgemeinen nach den für diese Dienste geltenden Bestimmungen betrieben werden.

CHAPITRE IV

Relations avec les Nations Unies et les organisations internationales

Article 39

Relations avec les Nations Unies

- 166 1. Les relations entre les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications sont définies dans l'Accord conclu entre ces deux organisations, dont le texte figure dans l'annexe 3 à la présente Convention.
- 167 2. Conformément aux dispositions de l'article XVI de l'Accord ci-dessus mentionné, les services d'exploitation des télécommunications des Nations Unies jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévues dans cette Convention et dans les Règlements administratifs. Ils ont, en conséquence, le droit d'assister, à titre consultatif, à toutes les conférences de l'Union, y compris les réunions des Comités consultatifs internationaux.

Article 40

Relations avec les organisations internationales

- 168 Afin d'aider à la réalisation d'une entière coordination internationale dans le domaine des télécommunications, l'Union collabore avec les organisations internationales qui ont des intérêts et des activités connexes.

CHAPITRE V

Application de la Convention et des Règlements

Article 41

Dispositions fondamentales et Règlement général

- 169 En cas de divergence entre une disposition de la première partie de la Convention (Dispositions fondamentales, numéros 1 à 194) et, une disposition de la seconde partie (Règlement général, numéros 201 à 643), la première prévaut.

Article 42

Règlements administratifs

- 170 1. Les dispositions de la Convention sont complétées par les Règlements administratifs, qui régissent l'utilisation des télécommunications et lient tous les Membres.

KAPITEL IV

Beziehungen zu den Vereinten Nationen und den internationalen Organisationen

Artikel 39

Beziehungen zu den Vereinten Nationen

1. Die Beziehungen zwischen den Vereinten Nationen und der Internationalen Fernmeldeunion sind in dem zwischen diesen beiden Organisationen geschlossenen Abkommen geregelt, dessen Wortlaut in der Anlage 3 zu diesem Vertrag vorliegt.
2. Nach Artikel XVI des genannten Abkommens haben die Vereinten Nationen für die Wahrnehmung ihrer Fernmeldedienste die in diesem Vertrag und in den ihm als Anlage beigefügten Vollzugsordnungen vorgesehenen Rechte und Pflichten. Danach haben sie das Recht, in beratender Eigenschaft an allen Konferenzen der Union, einschließlich der Tagungen der Internationalen Beratenden Ausschüsse, teilzunehmen.

Artikel 40

Beziehungen zu den internationalen Organisationen

- Um auf internationaler Ebene zu einer vollständigen Koordination auf dem Gebiet des Fernmeldewesens beizutragen, arbeitet die Union mit den internationalen Organisationen zusammen, die gleichartige Interessen und Tätigkeitsbereiche haben.

KAPITEL V

Anwendung des Vertrags und der Vollzugsordnungen

Artikel 41

Grundlegende Bestimmungen und Allgemeine Geschäftsordnung

- Weicht eine Bestimmung in Teil 2 des Vertrags (Allgemeine Geschäftsordnung, Nummern 201 bis 643) von einer Bestimmung in Teil 1 (Grundlegende Bestimmungen, Nummern 1 bis 194) ab, so ist Teil 1 maßgebend.

Artikel 42

Vollzugsordnungen

1. Die Bestimmungen des Vertrags werden durch die Vollzugsordnungen ergänzt, welche den Fernmeldeverkehr regeln; sie sind für alle Mitglieder verbindlich.

- 171 2. La ratification de la présente Convention conformément à l'article 45 ou l'adhésion à la présente Convention conformément à l'article 46, implique l'acceptation des Règlements administratifs en vigueur au moment de cette ratification ou de cette adhésion.
- 172 3. Les Membres doivent informer le secrétaire général de leur approbation de toute révision de ces Règlements par des conférences administratives compétentes. Le secrétaire général notifie ces approbations aux Membres au fur et à mesure qu'il les reçoit.
- 173 4. En cas de divergence entre une disposition de la Convention et une disposition d'un Règlement administratif, la Convention prévaut.

Article 43

Validité des Règlements administratifs en vigueur

- 174 Les Règlements administratifs visés au numéro 170 sont ceux en vigueur au moment de la signature de la présente Convention. Ils sont considérés comme annexés à la présente Convention et demeurent valables, sous réserve des révisions partielles qui peuvent être adoptées aux termes du numéro 53, jusqu'au moment de l'entrée en vigueur des nouveaux Règlements élaborés par les conférences administratives mondiales compétentes et destinés à les remplacer en tant qu'annexes à la présente Convention.

Article 44

Exécution de la Convention et des Règlements

- 175 1. Les Membres sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente Convention et des Règlements administratifs y annexés dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunication établis ou exploités par eux et qui assurent des services internationaux ou qui peuvent provoquer des brouillages préjudiciables aux services de radiocommunication d'autres pays, sauf en ce qui concerne les services qui échappent à ces obligations en vertu des dispositions de l'article 38.
- 176 2. Ils doivent en outre prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des Règlements administratifs aux exploitations autorisées par eux à établir et à exploiter des télécommunications et qui assurent des services internationaux ou exploitent des stations pouvant causer des brouillages préjudiciables aux services de radiocommunication d'autres pays.

2. Die Ratifikation dieses Vertrags nach Artikel 45 oder der Beitritt zu diesem Vertrag nach Artikel 46 schließt die Annahme der zum Zeitpunkt dieser Ratifikation oder dieses Beitritts in Kraft befindlichen Vollzugsordnungen ein.

3. Die Genehmigung jeder durch zuständige Verwaltungskonferenzen vorgenommenen Revision dieser Vollzugsordnungen muß dem Generalsekretär von den Mitgliedern notifiziert werden. Der Generalsekretär notifiziert diese Genehmigungen dann den Mitgliedern in der Reihenfolge ihres Eingangs.

4. Weicht eine Bestimmung einer Vollzugsordnung von einer Bestimmung des Vertrags ab, so ist der Vertrag maßgebend.

Artikel 43

Gültigkeit der in Kraft befindlichen Vollzugsordnungen

Die in der Nummer 170 genannten Vollzugsordnungen sind die zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Vertrags in Kraft befindlichen. Sie gelten als Anlage zu diesem Vertrag und bleiben — unter Vorbehalt der in der Nummer 53 vorgesehenen und später angenommenen Teilrevisionen — bis zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der neuen Vollzugsordnungen gültig, die von den zuständigen weltweiten Verwaltungskonferenzen ausgearbeitet werden und als Anlagen zu diesem Vertrag an ihre Stelle treten sollen.

Artikel 44

Durchführung des Vertrags und der Vollzugsordnungen

1. Die Mitglieder sind verpflichtet, dafür zu sorgen, daß bei allen von ihnen eingerichteten Fernmeldeämtern und bei allen von ihnen betriebenen Funkstellen, die internationale Dienste wahrnehmen bzw. schädliche Störungen bei den Funkdiensten anderer Länder verursachen können, die Bestimmungen dieses Vertrags und der ihm als Anlage beigefügten Vollzugsordnungen beachtet werden; ausgenommen sind solche Dienststellen, die diesen Verpflichtungen auf Grund der Bestimmungen des Artikels 38 nicht unterliegen.

2. Sie müssen darüber hinaus dafür sorgen, daß die von ihnen zum Errichten und Betreiben von Fernmeldeanlagen ermächtigten Betriebsunternehmen, die internationale Dienste wahrnehmen oder Funkstellen betreiben, welche schädliche Störungen bei den Funkdiensten anderer Länder verursachen können, die Bestimmungen dieses Vertrags und der Vollzugsordnungen beachten.

716 der Beilagen

23

Article 45

Ratification de la Convention

177 1. La présente Convention sera ratifiée par chacun des gouvernements signataires selon les règles constitutionnelles en vigueur dans les pays respectifs. Les instruments de ratification seront adressés, dans le plus bref délai possible, par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Union, au secrétaire général qui les notifie aux Membres.

178 2. (1) Pendant une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout gouvernement signataire jouit des droits conférés aux Membres de l'Union aux numéros 8 à 11, même s'il n'a pas déposé d'instrument de ratification aux termes du numéro 177.

179 (2) A l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, un gouvernement signataire qui n'a pas déposé d'instrument de ratification aux termes du numéro 177 n'a plus qualité pour voter à aucune conférence de l'Union, à aucune session du Conseil d'administration, à aucune réunion des organes permanents de l'Union, ni lors d'aucune consultation par correspondance effectuée en conformité avec les dispositions de la Convention, et cela tant que l'instrument de ratification n'a pas été déposé. Les droits de ce gouvernement, autres que les droits de vote, ne sont pas affectés.

180 3. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 52, chaque instrument de ratification prend effet à la date de dépôt auprès du secrétaire général.

181 4. Dans le cas où l'un ou plusieurs des gouvernements signataires ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en serait pas moins valable pour les gouvernements qui l'auraient ratifiée.

Article 46

Adhésion à la Convention

182 1. Le gouvernement d'un pays qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer en tout temps sous réserve des dispositions de l'article 1.

183 2. L'instrument d'adhésion est adressé au secrétaire général par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Union. Il prend effet à la date de son dépôt, à moins qu'il n'en soit stipulé autrement. Le secrétaire général notifie l'adhésion aux Membres et transmet à chacun d'eux une copie authentifiée de l'Acte.

Artikel 45

Ratifikation des Vertrags

177 1. Dieser Vertrag soll von jeder Unterzeichnerregierung nach den in ihrem Land in Kraft befindlichen verfassungsrechtlichen Vorschriften ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunde ist so bald wie möglich auf diplomatischem Wege und durch Vermittlung der Regierung des Landes, in dem sich der Sitz der Union befindet, dem Generalsekretär zu übersenden, der ihre Hinterlegung den Mitgliedern notifiziert.

178 2. (1) Zwei Jahre lang, vom Tag des Inkrafttretens dieses Vertrags an gerechnet, genießt jede Unterzeichnerregierung die den Mitgliedern der Union in den Nummern 8 bis 11 gewährten Rechte, selbst wenn sie die Ratifikationsurkunde nach Nummer 177 nicht hinterlegt hat.

179 (2) Nach Ablauf von zwei Jahren, vom Tag des Inkrafttretens dieses Vertrags an gerechnet, ist eine Unterzeichnerregierung, welche die Ratifikationsurkunde nach Nummer 177 nicht hinterlegt hat, auf den Konferenzen der Union, bei den Sitzungsperioden des Verwaltungsrats, auf den Tagungen der ständigen Organe der Union und bei schriftlichen, nach den Bestimmungen des Vertrags durchgeführten Befragungen, nicht mehr stimmberechtigt, und zwar so lange, bis die Ratifikationsurkunde hinterlegt worden ist. Außer dem Stimmrecht wird kein anderes Recht dieser Regierung beeinträchtigt.

180 3. Nach Inkrafttreten dieses Vertrags gemäß Artikel 52 wird jede Ratifikationsurkunde mit dem Tag ihrer Hinterlegung beim Generalsekretär wirksam.

181 4. Falls eine oder mehrere Unterzeichnerregierungen den Vertrag nicht ratifizieren, ist dieser dennoch für diejenigen Regierungen verbindlich, die ihn ratifiziert haben.

Artikel 46

Beitritt zum Vertrag

182 1. Die Regierung eines Landes, das diesen Vertrag nicht unterzeichnet hat, kann ihm unter Vorbehalt des Artikels 1 jederzeit beitreten.

183 2. Die Beitrittsurkunde wird dem Generalsekretär auf diplomatischem Wege und durch Vermittlung der Regierung des Landes, in dem sich der Sitz der Union befindet, übersandt. Der Beitritt wird mit dem Tag der Hinterlegung der Urkunde wirksam, sofern hierüber nichts anderes bestimmt wird. Der Generalsekretär notifiziert den Beitritt allen Mitgliedern und stellt jedem von ihnen eine beglaubigte Abschrift der Urkunde zu.

Article 47**Dénunciation de la Convention**

- 184 1. Tout Membre qui a ratifié la présente Convention ou qui y a adhéré a le droit de la dénoncer par une notification adressée au secrétaire général par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays où se trouve le siège de l'Union. Le secrétaire général en avise les autres Membres.
- 185 2. Cette dénonciation produit son effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour où le secrétaire général a reçu la notification.

Article 48**Abrogation de la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos (1973)**

- 186 La présente Convention abroge et remplace la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos (1973) dans les relations entre les gouvernements contractants.

Article 49**Relations avec des Etats non contractants**

- 187 Tous les Membres se réservent, pour eux-mêmes et pour les exploitations privées reconnues, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles ils admettent les télécommunications échangées avec un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention. Si une télécommunication originaire d'un Etat non contractant est acceptée par un Membre, elle doit être transmise et, pour autant qu'elle emprunte les voies de télécommunication d'un Membre, les dispositions obligatoires de la Convention et des Règlements administratifs ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

Article 50**Règlement des différends**

- 188 1. Les Membres peuvent régler leurs différends sur les questions relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou des Règlements prévus à l'article 42 par la voie diplomatique, ou suivant les procédures établies par les traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre eux pour le règlement des différends internationaux, ou par toute autre méthode dont ils pourraient décider d'un commun accord.
- 189 2. Au cas où aucun de ces moyens de règlement ne serait adopté, tout Membre, partie dans un différend, peut avoir recours à l'arbitrage, conformément à la procédure définie au Règlement général ou au Protocole additionnel facultatif, selon le cas.

Artikel 47**Kündigung des Vertrags**

- 184 1. Jedes Mitglied, das diesen Vertrag ratifiziert hat oder ihm beigetreten ist, hat das Recht, ihn auf diplomatischem Wege und durch Vermittlung der Regierung des Landes, in dem sich der Sitz der Union befindet, durch eine an den Generalsekretär zu richtende Notifikation zu kündigen. Der Generalsekretär notifiziert die Kündigung den übrigen Mitgliedern.
- 185 2. Die Kündigung wird nach Ablauf eines Jahres wirksam, vom Tag des Eingangs der Notifikation beim Generalsekretär an gerechnet.

Artikel 48**Aufhebung des Internationalen Fernmeldevertrags von Malaga-Torremolinos (1973)**

- 186 Der vorliegende Vertrag hebt den Internationalen Fernmeldevertrag von Malaga-Torremolinos (1973) in den Beziehungen zwischen den Vertragsregierungen auf und tritt an seine Stelle.

Artikel 49**Beziehungen zu Nichtvertragsstaaten**

- 187 Alle Mitglieder behalten sich für sich selbst und für die anerkannten privaten Betriebsunternehmen das Recht vor, die Bedingungen festzusetzen, unter denen sie Fernmeldeverkehr mit einem Staat zulassen, der nicht Vertragspartei ist. Wenn eine von einem Nichtvertragsstaat ausgehende Nachricht von einem Mitglied angenommen wird, muß sie weitergeleitet werden; soweit dafür Fernmeldeübertragungswege eines Mitglieds in Anspruch genommen werden, gelten für diesen Verkehr die zwingenden Bestimmungen des Vertrags und der Vollzugsordnungen sowie die normalen Gebührensätze.

Artikel 50**Beilegung von Streitfällen**

- 188 1. Die Mitglieder können ihre Streitfälle über Fragen der Auslegung oder der Anwendung dieses Vertrags oder der im Artikel 42 vorgesehenen Vollzugsordnungen auf diplomatischem Wege oder nach den Verfahren beilegen, die in den zwischen ihnen zur Beilegung internationaler Streitfälle geschlossenen zwei- oder mehrseitigen Verträgen festgelegt sind, oder nach jedem anderen von ihnen zu vereinbarenden Verfahren.
- 189 2. Wird von keiner dieser Möglichkeiten zur Beilegung der Streitfälle Gebrauch gemacht, so kann jedes Mitglied, das in einem Streitfall Partei ist, ein Schiedsgericht je nach Lage des Falles entweder nach dem in der Allgemeinen Geschäftsordnung oder nach dem im fakultativen Zusatzprotokoll festgelegten Verfahren anrufen.

CHAPITRE VI

Définitions

Article 51

Définitions

- 190 Dans la présente Convention, à moins de contradiction avec le contexte:
- 191 a) les termes qui sont définis dans l'annexe 2 à la présente Convention ont le sens qui leur est assigné dans cette annexe;
- 192 b) les autres termes définis dans les Règlements visés à l'article 42 ont le sens qui leur est assigné dans ces Règlements.

CHAPITRE VII

Disposition finale

Article 52

Mise en vigueur et enregistrement de la Convention

- 193 La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1984 entre les Membres dont les instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés avant cette date.
- 194 Conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le secrétaire général de l'Union enregistrera la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies.

RÉSERVES DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Réserve

L'Autriche se réserve le droit de prendre toutes mesures qu'elle pourra estimer nécessaires pour protéger ses intérêts au cas où certains Membres ne prendraient pas leur part des dépenses de l'Union, ou manqueraient de quelque autre façon de se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982), de ses annexes et des protocoles qui y sont attachés, ou encore si des réserves formulées par d'autres pays étaient susceptibles de donner lieu à une augmentation des ses parts contributives aux dépenses de l'Union, ou enfin si des réserves formulées par d'autres pays compromettaient le bon fonctionnement de ses services de télécommunication.

Réserve à l'article 83

En ce qui concerne l'article 83 de la Convention internationale des télécommunications (Nairobi,

KAPITEL VI

Begriffsbestimmungen

Artikel 51

Begriffsbestimmungen

- In diesem Vertrag haben, wenn sich nicht aus dem Zusammenhang etwas anderes ergibt,
- a) die Begriffe, die in der Anlage 2 zu diesem Vertrag definiert sind, die ihnen in dieser Anlage gegebene Bedeutung;
- b) die anderen Begriffe, die in den in Artikel 42 genannten Vollzugsordnungen definiert sind, die ihnen in diesen Vollzugsordnungen gegebene Bedeutung.

KAPITEL VII

Schlußbestimmung

Artikel 52

Inkrafttreten und Registrierung des Vertrags

- Dieser Vertrag tritt am 1. Januar 1984 zwischen den Mitgliedern in Kraft, deren Ratifikationsurkunden oder Beitrittsurkunden bis zu diesem Tag hinterlegt worden sind.
- Nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen registriert der Generalsekretär der Union diesen Vertrag beim Sekretariat der Vereinten Nationen.

(Übersetzung)

VORBEHALTE DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Vorbehalt

Österreich behält sich das Recht vor, alle Maßnahmen zu treffen, die es zur Wahrung seiner Interessen für erforderlich halten könnte, falls bestimmte Mitglieder ihren Beitrag zu den Ausgaben der Union nicht entrichten oder sich in irgendeiner anderen Weise nicht an die Bestimmungen des Internationalen Fernmeldevertrags (Nairobi, 1982), seiner Anlagen oder der ihm beigefügten Protokolle halten, oder falls von anderen Ländern gemachte Vorbehalte zu einer Erhöhung seiner Beiträge zu den Ausgaben der Union führen oder das reibungslose Arbeiten seiner Fernmeldedienste beeinträchtigen.

Vorbehalt betreffend Artikel 83

Hinsichtlich Artikel 83 des Internationalen Fernmeldevertrags (Nairobi, 1982) erklärt Österreich

1982), l'Autriche déclare formellement maintenir les réserves qu'elle a formulées lors de la signature des Règlements mentionnés dans l'article 83.

Réserve à l'article 33

L'Autriche, se référant à la réserve formulée par la République de Colombie, la République populaire du Congo, l'Equateur, la République gabonaise, la République d'Indonésie, la République du Kenya, la République de l'Ouganda et la République démocratique Somalie dans la déclaration N° 90 estime, pour autant que cette déclaration se réfère à la Déclaration de Bogota, signée le 3 décembre 1976 par les pays équatoriaux, et à la revendication de ces pays d'exercer des droits souverains sur des parties de l'orbite des satellites géostationnaires, que cette revendication ne peut être admise par la présente Conférence. En outre, l'Autriche souhaite renouveler la déclaration faite à ce sujet lors de la signature des Actes finals de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications (Genève, 1979).

L'Autriche souhaite également affirmer que la référence à la «situation géographique de certains pays» dans l'article 33 ne signifie pas que l'on admette la revendication de droits préférentiels quelconques sur l'orbite des satellites géostationnaires.

ausdrücklich, daß es die Vorbehalte aufrechterhält, die es bei der Unterzeichnung der in Artikel 83 genannten Vollzugsordnungen gemacht hat.

Vorbehalt betreffend Artikel 33

In bezug auf den Vorbehalt der Republik Kolumbien, der Volksrepublik Kongo, Ecuadors, der Gabunischen Republik, der Republik Indonesien, der Republik Kenia, der Republik Uganda und der Demokratischen Republik Somalia in der Erklärung Nr. 90, soweit diese sich auf die am 3. Dezember 1976 von den Äquatorialländern unterzeichnete Erklärung von Bogota und auf die Forderung dieser Länder nach Ausübung souveräner Rechte auf Teile der Umlaufbahn der geostationären Satelliten bezieht, ist Österreich der Auffassung, daß diese Konferenz dieser Forderung nicht nachgeben darf. Ferner möchte Österreich die diesbezüglich bei der Unterzeichnung der Schlußakten der Weltweiten Verwaltungskonferenz für den Funkdienst (Genf, 1979) abgegebene Erklärung erneuern.

Österreich möchte auch bekräftigen, daß der Hinweis auf die „geographische Lage bestimmter Länder“ in Artikel 33 keine Anerkennung der Forderung nach irgendwelchen Vorzugsrechten auf der Umlaufbahn der geostationären Satelliten einschließt.

VORBLATT**Problem:**

Der Internationale Fernmeldevertrag ist die Rechtsgrundlage für den internationalen Fernmeldedienst und regelt auch die Arbeitsweise der 1865 gegründeten Internationalen Fernmeldeunion, der gegenwärtig 164 Mitgliedsländer angehören. Der von der 12. Konferenz der Regierungsbevollmächtigten dieser Union beschlossene Vertrag wurde am 6. November 1982 in Nairobi von der österreichischen Delegation bei dieser Konferenz unterzeichnet. Es wäre nunmehr das Ratifikationsverfahren einzuleiten.

Problemlösung:

Der Internationale Fernmeldevertrag bedarf als Staatsvertrag gemäß Art. 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes der Genehmigung durch den Nationalrat.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Die Ratifikation des Internationalen Fernmeldevertrags zieht keine Kosten nach sich. (Der von Österreich an die Internationale Fernmeldeunion zu leistende Mitgliedsbeitrag ergibt sich unabhängig von der Ratifikation auf Grund der seit Gründung der Union bestehenden Mitgliedschaft.)

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Der Internationale Fernmeldevertrag ist die Rechtsgrundlage für den Fernmeldedienst zwischen den Mitgliedsländern der Internationalen Fernmeldeunion. Die Internationale Fernmeldeunion wurde 1865 als „Welttelegraphenverein“ gegründet, ist seit 1947 eine Spezialorganisation der Vereinten Nationen und stellt die älteste zwischenstaatliche Organisation dar. Sie hat ihren Sitz in Genf und zählt derzeit 164 Mitgliedsländer. Ihr Ziel sieht sie in der Erleichterung der friedlichen Beziehungen und der Zusammenarbeit zwischen den Völkern durch einen gut arbeitenden Fernmeldedienst. Darüber hinaus regelt der Internationale Fernmeldevertrag die Arbeitsweise der Internationalen Fernmeldeunion bzw. ihrer ständigen und nichtständigen Organe.

Der nunmehr vorliegende Internationale Fernmeldevertrag wurde von der 12. Konferenz der Regierungsbevollmächtigten der Internationalen Fernmeldeunion, die vom 28. September 1982 bis 6. November 1982 in Nairobi getagt hat, beschlossen. Österreich war durch eine Delegation unter Leitung des damaligen Generaldirektors für die Post- und Telegraphenverwaltung Dr. Heinrich Übleis vertreten. Der Vertrag wurde am 6. November 1982 auch von der österreichischen Delegation unterzeichnet.

Der Internationale Fernmeldevertrag von Nairobi (1982) samt Anlagen, Schlußprotokoll, Zusatzprotokollen I bis VII und Fakultativem Zusatzprotokoll tritt an die Stelle des Internationalen Fernmeldevertrages von Malaga-Torremolinos (1973), BGBl. Nr. 413/1977. Wie dieser stellt er keinen politischen Staatsvertrag dar, er enthält jedoch gesetzeseergänzende Regelungen und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes der Genehmigung durch den Nationalrat. Verfassungsändernde Bestimmungen enthält der Vertrag nicht. Für die Erfüllung des Vertrages ist die Erlassung eines Gesetzes nicht erforderlich.

Der vorliegende Vertrag wird durch drei Vollzugsordnungen ergänzt, die als Anlagen zum Vertrag gelten. Im einzelnen handelt es sich dabei um

die Vollzugsordnung für den Telegrafendienst, die Vollzugsordnung für den Telefondienst und die Vollzugsordnung für den Funkdienst.

Im Hinblick auf den außerordentlich großen Umfang des Gesamtvertragswerkes wäre dessen Kundmachung gemäß Art. 49 Abs. 2 des Bundes-Verfassungsgesetzes vom Bundeskanzler unter Mitwirkung des Bundesministers für öffentliche Wirtschaft und Verkehr in der Form vorzunehmen, daß die betreffenden Texte zur öffentlichen Einsichtnahme beim Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr, Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwaltung, Abteilung 03, Postgasse 8, 1011 Wien, während der üblichen Dienststunden aufgelegt werden.

Besonderer Teil

Art. 4

In Nr. 14 (entspricht der bisherigen Nr. 12) wurden die Zwecke der Internationalen Fernmeldeunion durch einen Hinweis auf die fernmeldetechnische Entwicklungshilfe ergänzt; in diesem Zusammenhang ist in Nr. 20 (bisher Nr. 19) nunmehr auch der Einsatz eigener Ressourcen der Union vorgesehen.

Art. 6

Nr. 44 sieht vor, daß die Direktoren der Internationalen Beratenden Ausschüsse von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten zu wählen sind; diese Wahl oblag gemäß der bisherigen Nr. 77 der Vollversammlung des betreffenden Ausschusses.

Art. 8

Die Anzahl der Mitglieder des Verwaltungsrates wurde von 36 (bisherige Nr. 48) auf 41 (Nr. 57) erhöht.

Art. 9

In Nr. 66 (bisher Nr. 56) wird verfügt, daß der Generalsekretär und der Vizegeneralsekretär nur einmal wiedergewählt werden dürfen. Für den Fall,

716 der Beilagen

29

daß die Stelle des Generalsekretärs und die des Vizeregensekretärs gleichzeitig frei werden, sieht Nr. 70 vor, daß der dienstälteste gewählte Beamte (nach der bisherigen Nr. 60: der dienstältere Direktor der Internationalen Beratenden Ausschüsse) das Amt des Generalsekretärs interimistisch übernimmt.

Art. 10

Dem Internationalen Ausschuss für Frequenzregistrierung (IFRB) wird in Nr. 79 (bisher Nr. 67) und 81 (neu) zusätzlich die Beratung und Unterstützung der Entwicklungsländer aufgetragen.

Art. 12

Zufolge Nr. 96 (bisher Nr. 82) gehört dem Koordinationsausschuss nunmehr auch der Vizepräsident des Internationalen Ausschusses für Frequenzregistrierung (IFRB) an.

Art. 15

Zu den Ausgaben der Union zählen gemäß Nr. 110 (neu) nunmehr auch die Kosten der technischen Zusammenarbeit und Hilfe zugunsten der Entwicklungsländer.

Nr. 111 erweitert gegenüber der bisherigen Nr. 92 die Skala der Beitragsklassen sowohl nach oben (Einführung je einer Klasse zu 40 und 35 Einheiten) als auch nach unten (Einführung je einer Klasse zu ¼- und ⅛-Einheit). Darüber hinaus sieht Nr. 112 (neu) vor, daß ein Mitglied eine Anzahl von Beitragseinheiten wählen kann, die 40 Einheiten übersteigt. Nr. 114 (bisher Nr. 94) ermächtigt den Verwaltungsrat, auf Antrag eines Mitgliedslandes bei Vorliegen außergewöhnlicher Umstände eine vorzeitige Verminderung der Beitragsleistung zu genehmigen.

Art. 16

In Nr. 119 (bisher Nr. 99) wird Arabisch als sechste Amtssprache der Union anerkannt.

Art. 30

Als Münzeinheit für den internationalen Fernmeldeverkehr war in der bisherigen Nr. 127 der Goldfranken vorgesehen. Statt dessen läßt jetzt Nr. 150 für den Fall, daß keine diesbezüglichen Vereinbarungen zwischen den Mitgliedern bestehen, wahlweise die Münzeinheit des Internationalen Währungsfonds (das sogenannte Sonderziehungsrecht) oder den Goldfranken zu.

Art. 33

Nr. 154 fordert wie schon die bisherige Nr. 131, daß der Zugang zur Umlaufbahn der geostationären Satelliten und zu den Frequenzen des Weltfunk den einzelnen Ländern oder Ländergruppen in gerechter Weise möglich zu sein hat; hierbei wurde jedoch die in der bisherigen Nr. 131

vorgesehene Berücksichtigung des Bedarfs sowie der den einzelnen Ländern bzw. Ländergruppen zur Verfügung stehenden technischen Mittel durch die nunmehr vorgesehene Berücksichtigung der besonderen Bedürfnisse der Entwicklungsländer ersetzt.

Art. 54

Gemäß Nr. 209 (bisher Nr. 208) kann eine weltweite Verwaltungskonferenz in ihre Beschlüsse auch Anweisungen oder Anfragen an die ständigen Organe der Union aufnehmen.

Das Recht, vor der Hauptsitzungsperiode einer Verwaltungskonferenz eine vorbereitende Tagung (Vorkonferenz) zwecks Ausarbeitung der technischen Grundlagen für die Konferenzarbeit abzuhalten, stand gemäß dem Wortlaut der bisherigen Nr. 222 nur dem Verwaltungsrat zu; nach der jetzigen Nr. 226 ist dieses Recht ausdrücklich auch der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten eingeräumt. Als weiteren Beitrag zu den Arbeiten einer Verwaltungskonferenz sieht Nr. 230 (neu) die Einberufung einer vorbereitenden Tagung des Internationalen Beratenden Ausschusses für den Funkdienst (CCIR) vor.

Art. 55

Nr. 237 (bisher Nr. 231) fordert für die alljährliche Wahl des Präsidenten und Vizepräsidenten des Verwaltungsrates einen turnusmäßigen Wechsel zwischen den Regionen und schließt eine Wiederwahl des Präsidenten und Vizepräsidenten des Verwaltungsrates aus.

Nrn. 248 bis 250 (neu) geben dem Verwaltungsrat das Recht, über die Durchführung der Beschlüsse der Verwaltungskonferenzen und der Vollversammlungen der Internationalen Beratenden Ausschüsse bezüglich künftiger Konferenzen und Tagungen, die finanzielle Auswirkungen haben, weiters über Vorschläge des Generalsekretärs betreffend strukturelle Änderungen der ständigen Organe der Union und ferner über mittelfristige Pläne für die Arbeitsplätze und das Personal der Union zu entscheiden.

Nr. 266 (neu) ermächtigt den Verwaltungsrat, mit Zustimmung der Mehrheit der Unionsmitglieder den ständigen Organen der Union Richtlinien für technische und sonstige Unterstützung bei der Vorbereitung und Organisation der Verwaltungskonferenzen zu geben.

Nr. 274 (neu) sieht vor, daß der Verwaltungsrat für die ausgewogene geographische Verteilung des Personals der Union zu sorgen hat.

Art. 56

Nr. 290 (bisher Nr. 275) betraut den Generalsekretär zusätzlich mit der Veröffentlichung der vom Internationalen Ausschuss für Frequenzregistrie-

rung (IFRB) erarbeiteten Daten betreffend die Positionen von geostationären Satelliten.

Nr. 301 (bisher Nr. 285) beauftragt den Generalsekretär, sich vor Erstellung des Budgets mit dem Koordinationsausschuß zu beraten, zusätzlich zum Entwurf des Budgets für das laufende Jahr das voraussichtliche Budget des kommenden Jahres vorzubereiten und zu jedem Budget eine auf dem Nullwachstum der Beitragseinheit basierende Sparvariante auszuarbeiten.

Der Generalsekretär hat bei der ihm obliegenden Erstellung von Arbeitsplänen für die wichtigsten Tätigkeiten am Sitz der Union gemäß Nr. 302 (bisher Nr. 286) auch die diesbezüglichen Ansichten des Koordinationsausschusses zu berücksichtigen.

Nr. 303 (neu) beauftragt den Generalsekretär, mittelfristige Pläne betreffend Arbeitsplätze zu erstellen.

Art. 58

Das anzustrebende Intervall zwischen den Vollversammlungen der Internationalen Beratenden Ausschüsse wurde von bisher drei Jahren (bisherige Nr. 303) auf vier Jahre (Nr. 321) verlängert. Während der Direktor eines Internationalen Beratenden Ausschusses nach der bisherigen Regelung von der Vollversammlung für die doppelte Dauer eines solchen Intervalls gewählt wurde, wird der Direktor nunmehr von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten für die Zeit bis zur nächsten derartigen Konferenz gewählt; für den Fall des zwischenzeitlichen Freiwerdens der Stelle des Direktors sah die bisherige Regelung eine Neubesetzung erst durch die nächste Vollversammlung vor; nach der jetzigen Regelung wird die Stelle schon bei der nächsten jährlichen Sitzungsperiode des Verwaltungsrates neu besetzt (Nr. 323, bisher Nr. 305).

Art. 72

Nr. 423 (bisher Nr. 400) verlangt, daß bei der Ernennung der Vorsitzenden und der stellvertretenden Vorsitzenden der Studienkommissionen der Internationalen Beratenden Ausschüsse ganz besonders die Sachkenntnis, eine ausgewogene geographische Verteilung sowie die Notwendigkeit der Förderung einer wirksameren Beteiligung der Entwicklungsländer zu berücksichtigen sind.

Art. 77

Die Regelung betreffend die Einsetzung von Konferenzausschüssen sieht nunmehr ausdrücklich auch einen Lenkungsausschuß (Nrn. 467 bis 469, neu) einen Vollmachtenprüfungsausschuß (Nrn. 470 und 471, neu) und einen Redaktionsausschuß (Nrn. 472 bis 474, neu) vor.

Nr. 554 (neu) läßt die Durchführung von Abstimmungen bei Konferenzen mit Hilfe eines elektronischen Systems zu.

Die Nrn. 573 bis 577 (neu) enthalten Lösungen zu dem bisher nicht geregelten Problem der Wiederholung von Abstimmungen.

Nr. 583 (bisher Nr. 514) bestimmt, daß die Protokolle der Plenarsitzungen spätestens fünf Werktage nach jeder Sitzung an die Delegationen verteilt werden müssen; Nr. 588 (bisher Nr. 519) enthält eine inhaltsgleiche Bestimmung betreffend die Sitzungsberichte der Ausschüsse und Unterausschüsse.

Nr. 600 behält das Recht zur Genehmigung, amtliche Kommuniqués über die Arbeiten der Konferenz an die Presse zu geben, dem Konferenzpräsidenten vor; die bisherige Nr. 533 hat dieses Recht auch jedem Vizepräsidenten der Konferenz eingeräumt.

Art. 79

Nr. 618 (bisher Nr. 549) verfügt, daß die anerkannten privaten Betriebsunternehmen, die wissenschaftlichen Institutionen, die industriellen Unternehmen und die internationalen Organisationen bei der Wahl ihrer Beitragsklasse die neugeschaffenen Klassen zu $\frac{1}{4}$ - und zu $\frac{1}{2}$ -Einheit nicht in Anspruch nehmen können (diese Klassen sind somit nur für Mitgliedsländer vorgesehen). Nr. 622 bestimmt, daß der Betrag der Beitragseinheit der anerkannten privaten Betriebsunternehmen, der wissenschaftlichen Institutionen, der industriellen Unternehmen und der internationalen Organisationen $\frac{1}{4}$ der Beitragseinheit der Mitgliedsländer ausmacht; nach der bisherigen Nr. 553 oblag es dem Verwaltungsrat, den entsprechenden Betrag jährlich festzusetzen.

Nr. 626 (neu) sieht die Schaffung eines Reservefonds vor, der es ermöglicht, die unerläßlichen Ausgaben zu decken und ausreichende Bargeldreserven zu halten, damit die Aufnahme von Darlehen möglichst vermieden wird.

Art. 80

Nr. 627 (neu) verpflichtet die Verwaltungskonferenzen und die Vollversammlungen der Internationalen Beratenden Ausschüsse, bei ihren Beschlüßfassungen sicherzustellen, daß diese nicht Ausgaben nach sich ziehen, welche die Budgetmittel der Union übersteigen; Beschlüsse, die gegen diese Bestimmung verstoßen, werden zufolge Nr. 628 (neu) nicht wirksam.

Art. 83

Die in der bisherigen Nr. 571 als vertragsergänzend erwähnte Zusatz-Vollzugsordnung für den Funkdienst scheint in Nr. 643 nicht mehr auf.

Anlage 1

Diese Anlage gibt den gegenüber der bisherigen Anlage 1 geänderten Mitgliederstand der Union wieder.

Anlage 2

Diese Anlage entspricht im wesentlichen der bisherigen Anlage 2. Die einzelnen Begriffsbestimmungen, deren Numerierung durch den Vertrag von Malaga-Torremolinos (1973) aufgelassen worden ist, sind jetzt wieder durchnummeriert.

Anlage 3

Diese Anlage ist inhaltsgleich mit der bisherigen Anlage 3.

Schlußprotokoll

Von den im Schlußprotokoll enthaltenen Texten wurden für Österreich nur die als Abschnitte 91, 92 und 104 bezeichneten Erklärungen unterzeichnet. Die Abschnitte 91 bzw. 92 entsprechen den Abschnitten 96 bzw. 29 des Schlußprotokolls zum Internationalen Fernmeldevertrag von Malaga-Torremolinos (1973). Im Abschnitt 104 hat Österreich zusammen mit 23 anderen Ländern seine Auffassung zum Ausdruck gebracht, daß der in Art. 33 des Vertrages enthaltene Hinweis auf die „geographische Lage bestimmter Länder“ keine Anerkennung der Forderung der Äquatorialländer nach irgendwelchen Vorzugsrechten auf der Umlaufbahn der geostationären Satelliten einschließt.

Zusatzprotokolle

Die Zusatzprotokolle I, II, III, IV und VII entsprechen — in der angeführten Reihenfolge — im wesentlichen den Zusatzprotokollen I, II, III, V und VI zum Internationalen Fernmeldevertrag von Malaga-Torremolinos (1973). Das Zusatzprotokoll V (neu) bestimmt den Zeitpunkt des Amtsantritts der von der Konferenz der Regierungsbevollmächtigten in Nairobi (1982) gewählten Mitglieder des Internationalen Ausschusses für Frequenzregi-

strierung (IFRB). Das Zusatzprotokoll VI (neu) enthält Übergangsbestimmungen betreffend die Wahl der Direktoren der Internationalen Beratern Ausschüsse. Das seinerzeitige Zusatzprotokoll IV betraf — inzwischen gegenstandslos gewordene — Übergangsbestimmungen zum Schutz der Mitgliedsrechte von Papua-Neuguinea.

Fakultatives Zusatzprotokoll

Das Fakultative Zusatzprotokoll von Nairobi (1982) ist gegenüber jenem von Malaga-Torremolinos (1973) unverändert geblieben.

Vollzugsordnungen

Als weitere Anlagen des Internationalen Fernmeldevertrages gelten die drei von zuständigen Verwaltungskonferenzen der Internationalen Fernmeldeunion beschlossenen Vollzugsordnungen (Règlements administratifs). Hiebei handelt es sich im einzelnen um die Vollzugsordnung für den Telegrafendienst und die Vollzugsordnung für den Telefondienst — diese beiden Vollzugsordnungen sind formell und materiell identisch mit jenen, die bereits bei der Ratifikation des Internationalen Fernmeldevertrages von Malaga-Torremolinos (1973) vorgelegen sind — sowie um die Vollzugsordnung für den Funkdienst, die in einer revidierten Fassung vorliegt.

Zur äußeren Form der Beilagen

Der Internationale Fernmeldevertrag wurde in chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache abgeschlossen. Auf Grund seiner Schlußklausel ist der französische Text im Streitfall maßgebend. Von einer Vorlage des Vertragstextes in chinesischer, englischer, russischer und spanischer Sprache wird daher abgesehen.

Aus Gründen der Verwaltungsökonomie und der Einsparung von Druck- bzw. Vervielfältigungskosten wird das Vertragswerk in der von der Internationalen Fernmeldeunion herausgegebenen Buchform bzw. Ringbuchform vorgelegt.